

(สำเนา)

เลขรับ ๑๗๔๐๖/๒๕๖๔ วันที่ ๑๔ ธ.ค. ๒๕๖๔  
สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๓๖๘๖๑

สำนักนายกรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

เรื่อง อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ ค.ศ. ๑๙๗๓ ที่แก้ไขปรับปรุงโดยพิธีสาร  
ค.ศ. ๑๙๗๘ ภาคผนวก ๕ ว่าด้วยกฎข้อบังคับสำหรับการป้องกันมลพิษจากขยะบนเรือ

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย อนุสัญญาฯ ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนออนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกัน  
มลพิษจากเรือ ค.ศ. ๑๙๗๓ ที่แก้ไขปรับปรุงโดยพิธีสาร ค.ศ. ๑๙๗๘ ภาคผนวก ๕ ว่าด้วยกฎข้อบังคับสำหรับ  
การป้องกันมลพิษจากขยะบนเรือ ต่อรัฐสภาเป็นเรื่องด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนออนุสัญญาดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบ  
ตามมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา  
(ประยุทธ์ จันทร์โอชา)  
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๑๓๕๓

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ : saraban@soc.go.th

สำเนาถูกต้อง



(นายสมิทธิชัย จันทน์เพ็ญ)

ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

มนชัย พิมพ์

งาน

สำนักงานฯ ตรวจ

**อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ ค.ศ. ๑๙๗๓**  
**ที่แก้ไขปรับปรุงโดยพิธีสาร ค.ศ. ๑๙๗๘**  
**ภาคผนวก ๕ ว่าด้วยกฎข้อบังคับสำหรับการป้องกันมลพิษจากขยะบนเรือ**  
**(MARPOL 73/78 Annex 5)**

**๑. ความเป็นมาของอนุสัญญา**

ทะเลเป็นทรัพยากรธรรมชาติที่มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อมนุษยชาติ การรักษาสีงแวดล้อมทางทะเลจึงเป็นเรื่องอยู่ในความสนใจในประชาคมระหว่างประเทศ โดยองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (International Maritime Organization: IMO) ตระหนักว่าปัญหามลพิษทางทะเลแท้จริงแล้วเกิดจากการเดินเรือเป็นสำคัญ ด้วยเหตุนี้จึงได้จัดทำอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ (International Convention for the Prevention of Pollution from Ships 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto: MARPOL 73/78) ลงวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๒๖ ขึ้น ประกอบด้วย ๖ ภาคผนวก โดยประเทศไทยได้เข้าเป็นภาคีภาคผนวกที่ ๑ การป้องกันมลพิษจากน้ำมัน (Annex I Regulations for the Prevention of Pollution by Oil) และภาคผนวกที่ ๒ การควบคุมมลพิษจากสารเหลวมีพิษในระวางเรือ (Annex II Regulations for the Control of Pollution by Noxious Liquid Substances in Bulk) แล้ว

ปัจจุบันอนุสัญญา มีรัฐภาคี จำนวน ๑๕๕ ประเทศ เช่น จีน แคนาดา ฝรั่งเศส สหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักร รวมถึงประเทศในอาเซียน ได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย มาเลเซีย เมียนมาร์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และเวียดนาม เป็นต้น คิดเป็นสัดส่วนของกองเรือโลก (World Tonnage) ได้ร้อยละ ๙๘.๔๙

**๒. เหตุผลความจำเป็นในการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญา**

การเข้าเป็นภาคีอนุสัญญา นี้สอดคล้องกับยุทธศาสตร์ชาติที่ ๕ ด้านการพัฒนาสิ่งแวดล้อม ทรัพยากร และการพัฒนาคุณภาพชีวิต โดยเป็นการสร้างการเติบโตบนคุณภาพชีวิตที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม มีเป้าหมายการพัฒนา ที่สำคัญเพื่อนำไปสู่การบรรลุเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืนในทุกมิติ ทั้งมิติด้านสังคม เศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม ธรรมาภิบาล และความเป็นหุ้นส่วน ความร่วมมือระหว่างกันทั้งภายในและภายนอกประเทศอย่างบูรณาการในเฉพาะประเด็นหลัก เรื่อง สร้างการเติบโตอย่างยั่งยืนบนสังคมเศรษฐกิจภาคทะเล และความเป็นมิตรต่อสภาพภูมิอากาศ ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๗ มกราคม ๒๕๖๓ (เรื่อง แนวทางปฏิบัติในการเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรี) รวมถึงยังสอดคล้องกับปฏิญญากรุงเทพฯ ว่าด้วยการต่อต้านขยะทะเลในภูมิภาคอาเซียนอีกด้วย

**๓. สาระสำคัญของอนุสัญญา**

**๓.๑ การใช้บังคับ**

ภาคผนวกที่ ๕ การป้องกันมลพิษจากขยะบนเรือ (MARPOL 73/78 Annex 5) ใช้บังคับกับเรือทุกประเภท

**๓.๒ ข้อกำหนด**

(๑) ห้ามมิให้ปล่อยทิ้งพลาสติก เชือกสังเคราะห์ อวนจับปลาสังเคราะห์ ถุงขยะพลาสติก และเก้าอี้พลาสติก พลาสติกจากเตาเผาขยะ และน้ำมันปรุงอาหาร

(๒) การปล่อยทิ้งขยะลงในทะเลนอกพื้นที่พิเศษให้กระทำได้ในขณะที่เรืออยู่ระหว่างทางและไกลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุดเท่าที่กระทำได้ แต่ทั้งนี้ต้องไม่น้อยกว่าระยะทาง ดังต่อไปนี้

(๒.๑) ระยะ ๓ ไมล์ทะเล จากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด สำหรับของเสียจากอาหาร ซึ่งได้ผ่านเครื่องบดปั่นแล้วและสามารถผ่านตะแกรงที่มีช่องผ่านขนาดไม่เกิน ๒๕ มิลลิเมตร

(๒.๒) ระยะ ๑๒ ไมล์ทะเล จากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด สำหรับของเสียจากอาหาร ที่มีได้ผ่านการบำบัดตามที่กำหนดไว้ในข้อ (๒.๑)

(๒.๓) ระยะ ๑๒ ไมล์ทะเลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด สำหรับเศษสินค้าซึ่งไม่สามารถนำกลับมาใช้ได้อีก โดยวิธีการขนถ่ายสินค้า เศษสินค้าเหล่านี้จะต้องไม่มีองค์ประกอบของสารที่ถูกกำหนดขึ้นว่าเป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลตามที่กำหนดไว้ในหลักเกณฑ์ของภาคผนวกนี้

(๓) เรือที่มีความยาวตลอดลำตั้งแต่ ๑๒ เมตรขึ้นไป รวมถึงแท่นชนิดติดตั้งอยู่กับที่หรือลอยน้ำได้ต้องแสดงป้ายประกาศ เพื่อให้ลูกเรือและผู้โดยสารทราบถึงข้อกำหนดเกี่ยวกับการปล่อยทิ้งขยะ

(๔) เรือที่มีขนาดตั้งแต่ ๑๐๐ ตันกรอสขึ้นไป และเรือที่สามารถบรรทุกคนได้ตั้งแต่ ๑๕ คนขึ้นไป รวมถึงแท่นชนิดติดตั้งอยู่กับที่หรือลอยน้ำได้จะต้องมีแผนจัดการขยะเพื่อให้ลูกเรือปฏิบัติตาม

(๕) เรือที่มีขนาดตั้งแต่ ๔๐๐ ตันกรอสขึ้นไปหรือสามารถบรรทุกคนได้ตั้งแต่ ๑๕ คนขึ้นไปที่เดินทางสู่ท่าเรือหรือสถานีส่งนอกชายฝั่ง ที่อยู่ในเขตอำนาจของรัฐบาลของอนุสัญญา รวมถึงแท่นชนิดติดตั้งอยู่กับที่หรือลอยน้ำได้ ต้องจัดให้มีบันทึกการจัดการขยะ

(๖) แท่นที่ติดตั้งอยู่กับที่หรือที่ลอยน้ำต้องมีทั้งป้ายประกาศ แผนจัดการขยะ และการเก็บบันทึกการจัดการขยะ

### ๓.๓ เหตุยกเว้น

เรือและแท่นสามารถปล่อยทิ้งขยะได้ตามความจำเป็นตามที่กำหนดดังต่อไปนี้

(๑) การปล่อยทิ้งขยะที่จำเป็นต้องกระทำเพื่อวัตถุประสงค์ในการคงไว้ซึ่งความปลอดภัยของเรือและผู้อยู่บนเรือ และเพื่อรักษาชีวิตในทะเล

(๒) การปล่อยทิ้งเครื่องมือทำประมงจากเรือเพื่อป้องกันสิ่งแวดล้อมทางทะเล หรือเพื่อความปลอดภัยของเรือหรือคนประจำเรือ

(๓) การปล่อยทิ้งของเสียจากอาหารจากเรือที่อยู่ระหว่างเดินทางในกรณีที่น่าจะเชื่อว่าการกักเก็บของเสียจากอาหารบนเรือส่งผลให้มีความเสี่ยงต่อสุขภาพอย่างชัดเจนต่อคนบนเรือ

(๔) เหตุจำเป็นนั้นยังรวมถึงการกระทำบางอย่างที่แม้มิได้กระทำโดยเจตนา ได้แก่

(๔.๑) การรั่วไหลของขยะที่เกิดจากอุบัติเหตุ แต่ต้องดำเนินการด้วยความระมัดระวังตามสมควร

(๔.๒) การสูญหายของเครื่องมือทำประมงโดยอุบัติเหตุ แต่ต้องดำเนินการด้วยความระมัดระวังตามสมควร

๓.๔ กำหนดพื้นที่พิเศษ (Special Areas) ได้แก่บริเวณดังต่อไปนี้ พื้นที่ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน พื้นที่ทะเลบอลติก พื้นที่ทะเลดำ พื้นที่ทะเลแดง พื้นที่อ่าว พื้นที่ทะเลเหนือ พื้นที่แอนตาร์กติก และภูมิภาคไวเตอร์แคเรียส โดยข้อกำหนดในการจัดการขยะหลากหลายประเภทจะมีความเข้มงวดมากยิ่งขึ้นในบริเวณพื้นที่ดังกล่าว

#### **๔. การดำเนินการที่ผ่านมา**

การเข้าเป็นภาคีอนุสัญญาฯ เข้าข่ายเป็นการจัดทำ “หนังสือสัญญา” ตามมาตรา ๑๗๘ วรรคสองของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๖๐ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภา เนื่องจากการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญาฯ นี้มีความจำเป็นต้องแก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติเพื่อรองรับพันธกรณีที่อนุสัญญาฯ กำหนด โดยกรมเจ้าท่าได้ดำเนินการแก้ไขเพิ่มเติมร่างพระราชบัญญัติการเดินเรือในน่านน้ำไทย (ฉบับที่ ..) พ.ศ. .... ซึ่งมีเนื้อหาสาระที่รองรับพันธกรณีตามอนุสัญญา MARPOL 73/78 Annex 5 ครบถ้วนทั้งหมด ซึ่งร่างกฎหมายดังกล่าวผ่านการตรวจพิจารณาของคณะกรรมการกฤษฎีกาและผ่านการรับฟังความคิดเห็นจากผู้ที่เกี่ยวข้องตามมาตรา ๗๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๖๐ แล้ว เมื่อวันที่ ๑ กันยายน ๒๕๖๓ รวมถึงได้จัดทำรายงานการวิเคราะห์ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นจากกฎหมาย พร้อมหลักฐานการดำเนินการตามมาตรา ๗๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๖๐ แล้ว ซึ่งร่างพระราชบัญญัติฯ ฉบับนี้ คณะรัฐมนตรีได้มีมติให้ความเห็นชอบและส่งให้รัฐสภาพิจารณา โดยที่ประชุมสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรได้รับหลักการในวาระที่ ๑ แล้ว เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ๒๕๖๔ ขณะนี้อยู่ระหว่างการพิจารณาของคณะกรรมการวิสามัญพิจารณาร่างพระราชบัญญัติการเดินเรือในน่านน้ำไทย (ฉบับที่ ..) พ.ศ. ....

ส่วนขั้นตอนการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญา MARPOL 73/78 Annex 5 นั้น เมื่อพระราชบัญญัติการเดินเรือในน่านน้ำไทย (ฉบับที่ ..) พ.ศ. .... ผ่านการพิจารณาของรัฐสภาและมีผลใช้บังคับ ประเทศไทยจะดำเนินการยื่นภาคยานุวัติสารต่อองค์การทางทะเลระหว่างประเทศเพื่อเข้าเป็นภาคีอนุสัญญา MARPOL 73/78 Annex ๕ ต่อไป

#### **๕. ประโยชน์ที่ได้รับจากการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญาฯ**

- ๕.๑ เป็นไปตามนโยบายของรัฐบาลที่เน้นบทบาทความเป็นผู้นำของประเทศไทยในเรื่องการจัดการขยะในทะเล
- ๕.๒ ช่วยยกระดับมาตรฐานการรักษาสิ่งแวดล้อมทางทะเลของประเทศไทยให้เทียบเท่ากับมาตรฐานสากล
- ๕.๓ ช่วยลดปัญหามลพิษทางทะเลซึ่งเป็นปัญหาที่ส่งผลกระทบต่อระดับอนุภูมิภาคและภูมิภาค
- ๕.๔ ทำให้ประเทศไทยมีกฎหมายเพื่อการคุ้มครองและรักษาสิ่งแวดล้อมทางทะเลที่เป็นมาตรฐานสากลโดยใช้บังคับกับเรือไทยและเรือต่างชาติ
- ๕.๕ ส่งผลให้กฎหมายภายในและการบริหารจัดการมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น รวมถึงเป็นการพัฒนาด้านวิชาการและเทคโนโลยีเกี่ยวกับการจัดการขยะในทะเล
- ๕.๖ เป็นการสร้างฐานทางกฎหมายว่าด้วยการใช้อำนาจของรัฐในฐานะรัฐเจ้าของธงและรัฐเจ้าของเมืองท่า
- ๕.๗ เป็นการสร้างวินัย จิตสำนึก และความตระหนักรู้ให้กับพลเมืองรวมถึงผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในการอนุรักษ์และรักษาสิ่งแวดล้อมให้มีความมั่นคง มั่งคั่ง และยั่งยืนตลอดไป

กระทรวงคมนาคม

กรมเจ้าท่า

๙ ธันวาคม ๒๕๖๔



International Convention for the Prevention of Pollution  
from Ships 1973, as modified by the  
Protocol of 1978 relating thereto,  
Annex V Regulations for Prevention of Pollution  
by Garbage from Ships

อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ  
ค.ศ. 1973 ที่แก้ไขปรับปรุงโดยพิธีสาร ค.ศ. 1978  
ภาคผนวก 5 ว่าด้วยกฎข้อบังคับสำหรับการป้องกันมลพิษจาก  
ขยะบนเรือ

Marine Department  
November, 2021

กรมเจ้าท่า  
พฤศจิกายน 2564

## INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

THE PARTIES TO THE CONVENTION,

BEING CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING that deliberate, negligent or accidental release of oil and other harmful substances from ships constitutes a serious source of pollution,

RECOGNIZING ALSO the importance of the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as being the first multilateral instrument to be concluded with the prime objective of protecting the environment, and appreciating the significant contribution which that Convention has made in preserving the seas and coastal environment from pollution,

# อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ

ค.ศ. 1973

ภาคีอนุสัญญานี้

สำนึกถึงความจำเป็นที่จะปกป้องรักษาสภาพแวดล้อมทั่ว ๆ ไปของมนุษย์ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งสภาพแวดล้อมในทะเล

ยอมรับว่า การปล่อยน้ำมันและสารอื่นๆ ที่เป็นอันตรายจากเรือโดยเจตนา โดยประมาทเลินเล่อ หรือโดยอุบัติเหตุก็ตาม เป็นแหล่งกำเนิดของมลพิษที่สำคัญ

ยอมรับอีกด้วยถึงความสำคัญของอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษทางทะเลเนื่องจากน้ำมัน ค.ศ. 1954 ซึ่งเป็นผลของความร่วมมือระหว่างประเทศครั้งแรก ที่มีมติร่วมกันในอันที่จะปกป้องรักษาสภาพแวดล้อม และอนุสัญญานี้มีส่วนช่วยเหลือที่สำคัญในการป้องกันรักษาสภาพแวดล้อมทางทะเลและชายฝั่งให้รอดพ้นจากมลพิษ

DESIRING to achieve the complete elimination of intentional pollution of the marine environment by oil and other harmful substances and the minimization of accidental discharge of such substances,

CONSIDERING that this objective may best be achieved by establishing rules not limited to oil pollution having a universal purport,

HAVE AGREED as follows:



มีความมุ่งมั่นที่จะกำจัดมลพิษในทะเลเนื่องจากน้ำมันหรือสารที่เป็นอันตราย โดยเจตนา และลดอุบัติเหตุที่เกิดจากการปล่อยทิ้งสารเช่นว่านั้นให้เหลือน้อยที่สุด

พิจารณาว่า วิธีการที่ดีที่สุดที่จะบรรลุถึงวัตถุประสงค์ได้คือ การวางกฎเกณฑ์ ซึ่งใช้ได้โดยทั่วไปและไม่จำกัดอยู่เฉพาะมลพิษที่เกิดขึ้นเนื่องจากน้ำมัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## ARTICLE 1

### General Obligations under the Convention

(1) The parties to the Convention undertake to give effect to the provisions of the present Convention and those Annexes thereto by which they are bound, in order to prevent the pollution of the marine environment by the discharge of harmful substances or effluents containing such substances in contravention of the Convention.

(2) Unless expressly provided otherwise, a reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to its Protocols and to the Annexes.

## ข้อ 1

### พันธกรณีทั่วไปภายใต้อนุสัญญา

(1) ภาคอนุสัญญายอมรับที่จะนำทบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และภาคผนวกต่างๆ ของอนุสัญญานี้ ซึ่งผูกพันภาคีอยู่มาใช้ เพื่อที่จะป้องกันมลพิษทางทะเล เนื่องมาจากการปล่อยทิ้งสารอันตรายหรือน้ำที่มีสารอันตรายเช่นว่านั้นปนอยู่ด้วย อันเป็นการละเมิดอนุสัญญา

(2) เว้นแต่จะบัญญัติไว้ชัดแจ้งเป็นอย่างอื่น การอ้างอิงถึงอนุสัญญานี้ให้หมายรวมถึงการอ้างอิงถึงในพิธีสารและภาคผนวกของอนุสัญญานี้ด้วย

## ARTICLE 2

### Definitions

For the purposes of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

(1) “Regulations” means the Regulations contained in the Annexes to the present Convention.

(2) “Harmful substance” means any substance which, if introduced into the sea, is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea, and includes any substance subject to control by the present Convention.

(3) (a) “Discharge”, in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

(b) “Discharge” does not include:

## ข้อ 2 คำนิยาม

เพื่อความมุ่งหมายของอนุสัญญานี้ เว้นแต่จะบัญญัติไว้ชัดแจ้งเป็นอย่างอื่น

(1) “กฎข้อบังคับ” หมายถึง กฎข้อบังคับที่มีอยู่ในภาคผนวกของอนุสัญญานี้

(2) “สารที่เป็นอันตราย” หมายถึง สารใด ๆ ซึ่งเมื่อปล่อยลงสู่ทะเลแล้ว อาจก่อให้เกิดอันตรายต่อสุขภาพของมนุษย์ เป็นอันตรายต่อทรัพยากรที่มีชีวิตและสิ่งมีชีวิตในทะเล ก่อให้เกิดความเสียหายต่อความงามของสภาพตามธรรมชาติ หรือรบกวนการใช้ประโยชน์อื่น ๆ จากทะเลอันชอบด้วยกฎหมาย และรวมถึงสารใดๆ ที่อยู่ภายใต้การควบคุมของอนุสัญญานี้

(3) (เอ) “การปล่อยทิ้ง” ที่เกี่ยวกับสารที่เป็นอันตราย หรือสิ่งใด ๆ ที่มีสารที่เป็นอันตราย เช่นว่านั้นปนอยู่ หมายถึง การปล่อยจากเรือไม่ว่าจะด้วยสาเหตุใดก็ตามและรวมถึง การรั่ว การกำจัด การหก การซึม การสูบ การแพร่กระจายหรือ การเท

(บี) “การปล่อยทิ้ง” ไม่รวมถึง

(i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, done at London on 13 November 1972; or

(ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

(4) “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

(i) การทิ้งเทในความหมายของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลพิษทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ซึ่งกระทำ ณ กรุงลอนดอน วันที่ 13 พฤศจิกายน พ.ศ. 2515 หรือ

(ii) การปล่อยสารอันตรายที่เกิดขึ้นโดยตรงจากการสำรวจจากการแสวงหาประโยชน์และจากกระบวนการเกี่ยวกับทรัพยากรแร่บนพื้นท้องทะเลนอกชายฝั่ง

(iii) การปล่อยสารอันตรายเพื่อวัตถุประสงค์ในการวิจัยทางวิทยาศาสตร์อันชอบด้วยกฎหมายเกี่ยวกับการลดหรือการควบคุมมลพิษ

(4) “เรือ” หมายถึง เรือประเภทใดก็ตามที่ปฏิบัติงานอยู่ในทะเล และรวมถึงเรือไฮโดรฟอยล์ ยานเบาอากาศ ยานได้นำ ยานลอยน้ำ และแท่นชนิดประจำที่หรือชนิดที่ลอยได้

(5) “Administration” means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

(6) “Incident” means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

(7) “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.\*



(5) “ทางการ” หมายถึง รัฐบาลของรัฐซึ่งมีอำนาจเหนือเรือที่ปฏิบัติงานอยู่ใน ส่วนของเรือซึ่งมีสิทธิชักรงของรัฐใด ทางการให้หมายถึงรัฐบาลของรัฐนั้น ใน ส่วนของแท่นชนิดประจำที่หรือชนิดที่ลอยได้ที่ใช้ในการสำรวจและ ใช้ในการแสวงหาประโยชน์จากพื้นท้องทะเล และชั้นดินใต้พื้นท้องทะเล ที่ติดต่อกับชายฝั่ง ซึ่งรัฐชายฝั่งมีสิทธิอธิปไตยในการสำรวจและแสวงหา ประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ ทางการให้หมายถึงรัฐบาลของ รัฐชายฝั่งนั้น

(6) “อุบัติเหตุการณ์” หมายถึง เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นหรืออาจจะเกิดขึ้นเกี่ยวกับการปล่อยทิ้งสารที่เป็นอันตรายหรือสิ่งใดๆ ที่มีสารที่เป็นอันตรายเช่นว่านั้น ปนอยู่ลงสู่ทะเล

(7) “องค์การ” หมายถึง องค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

## ARTICLE 3

### Application

(1) The present Convention shall apply to:

(a) ships entitled to fly the flag of a Party to the Convention;  
and

(b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

(2) Nothing in the present Article shall be construed as derogating from or extending the sovereign rights of the Parties under international law over the sea-bed and subsoil thereof adjacent to their coasts for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources.

(3) The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, as far as is reasonable and practicable with the present Convention.

### ข้อ 3 การใช้บังคับ

(1) อนุสัญญานี้ใช้บังคับกับ

(เอ) เรือที่มีสิทธิชักธงของภาคีอนุสัญญา และ

(บี) เรือที่ไม่มีสิทธิชักธงของภาคี แต่ปฏิบัติงานอยู่ภายใต้อำนาจของภาคีใดภาคีหนึ่ง

(2) ในข้อนี้ไม่บันทึกหรือขยายสิทธิอธิปไตยตามกฎหมายระหว่างประเทศของภาคีเหนือพื้นทะเลและดินใต้ผิวดินท้องทะเลที่ติดต่อกับชายฝั่งของภาคีดังกล่าว เพื่อวัตถุประสงค์ในการสำรวจและแสวงหาประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ

(3) อนุสัญญานี้ไม่ใช้บังคับกับเรือรบ เรือช่วยรบ หรือเรืออื่นใดที่รัฐเป็นเจ้าของหรือใช้ปฏิบัติงานซึ่งในช่วงระยะเวลาสั้นใช้ในกิจการที่มีใช้การค่าของรัฐเท่านั้น อย่างไรก็ตาม แต่ละภาคีต้องจัดทำมาตรการอันเหมาะสมที่จะไม่กระทบต่อการปฏิบัติงานหรือความสามารถในการปฏิบัติงานของเรือที่ภาคีนั้นเป็นเจ้าของหรือใช้ปฏิบัติงานเพื่อให้แน่ใจว่าเรือนั้นปฏิบัติสอดคล้องกับอนุสัญญานี้เท่าที่สมควรแก่เหตุผลและสามารถปฏิบัติได้

## ARTICLE 4

### Violation

(1) Any violation of the requirements of the present Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of the Administration of the ship concerned wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation and is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law.

(2) Any violation of the requirements of the present Convention within the jurisdiction of any Party to the Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

(a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or

(b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

## ข้อ 4 การละเมิด

(1) ห้ามมิให้ละเมิดข้อกำหนดของอนุสัญญาฯนี้และต้องจัดให้มีบทลงโทษภายใต้กฎหมายของทางการของเรือที่เกี่ยวข้อง ไม่ว่าจะการละเมิดจะเกิดขึ้นที่ใด ถ้าทางการได้รับแจ้งถึงการละเมิดเช่นว่านั้นและมีหลักฐานจนเป็นที่พอใจและเพียงพอที่จะดำเนินคดีกับข้อกล่าวหาการละเมิดนั้นแล้ว ให้รีบดำเนินคดีเช่นว่านั้นโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ตามกฎหมายของทางการนั้น

(2) ห้ามมิให้ละเมิดข้อกำหนดของอนุสัญญาฯนี้ภายใต้เขตอำนาจของภาคีอนุสัญญาฯ และต้องจัดให้มีบทลงโทษภายใต้กฎหมายของภาคีนั้น เมื่อใดที่เกิดการละเมิดเช่นว่านั้น ภาคีนั้นต้อง

(เอ) ดำเนินคดีตามกฎหมายของภาคีนั้น หรือ

(บี) จัดส่งข้อมูลและหลักฐานที่มีอยู่ในครอบครองที่แสดงว่าได้มีการละเมิดเกิดขึ้นไปยังทางการของเรือ

(3) Where information or evidence with respect to any violation of the present Convention by a ship is furnished to the Administration of that ship, the Administration shall promptly inform the Party which has furnished the information or evidence, and the Organization, of the action taken.

(4) The penalties specified under the law of a Party pursuant to the present Article shall be adequate in severity to

(3) เมื่อข้อมูลหรือหลักฐานที่เกี่ยวข้องกับการละเมิดใดๆ ของเรือตามอนุสัญญานี้ ได้จัดส่งให้ทางการของเรือนั้นทางการนั้นต้องแจ้งภาคีซึ่งได้ส่งข้อมูลหรือหลักฐานและแจ้งองค์การให้ทราบโดยพลันถึงการดำเนินการที่ได้กระทำไปแล้ว

(4) การลงโทษตามกฎหมายของรัฐภาคีตามข้อนี้ต้องเท่าเทียมกันเมื่อเกิดการละเมิดอนุสัญญาและต้องเท่าเทียมกันไม่ว่าการละเมิดจะเกิดขึ้นที่ใด

## ARTICLE 5

### Certificates and Special Rules on Inspection of Ships

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of the present Article a certificate issued under the authority of a Party to the Convention in accordance with the provisions of the Regulations shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as a certificate issued by them.



## ข้อ 5

### ใบสำคัญรับรองและระเบียบพิเศษสำหรับการตรวจเรือ

(1) ภายใต้บังคับของบทบัญญัติของวรรค (2) ของข้อนี้ ใบสำคัญรับรองที่ออกภายใต้อำนาจของภาคีหนึ่งของอนุสัญญานี้ตามบทบัญญัติของกฎข้อบังคับ จะได้รับการยอมรับจากภาคีอื่นๆ และถือว่ามีผลบังคับใช้เช่นเดียวกับใบสำคัญรับรองที่ออกโดยภาคีอื่นๆ สำหรับวัตถุประสงค์ทุกอย่างที่ครอบคลุมโดยอนุสัญญานี้

(2) A ship required to hold a certificate in accordance with the provisions of the Regulations is subject, while in the ports or off-shore terminals under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party. Any such inspection shall be limited to verifying that there is on board a valid certificate, unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate. In that case, or if the ship does not carry a valid certificate, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment. That Party may, however, grant such a ship permission to leave the port or off-shore terminal for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available.

(2) เรือที่จะต้องมีใบสำคัญรับรองตามบทบัญญัติของกฎข้อบังคับขณะที่อยู่ในเมืองท่าหรืออยู่ ณ สถานีนอกชายฝั่งภายใต้เขตอำนาจของภาคี เจ้าหน้าที่ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากภาคีนั้นมีสิทธิตรวจสอบเรือดังกล่าว การตรวจใด ๆ เช่นว่านั้นเพียงพอเพื่อตรวจสอบว่ามีใบสำคัญรับรองที่มีผลบังคับใช้ในเรือ เว้นแต่จะมีหลักเกณฑ์แน่ชัดให้เชื่อได้ว่าสภาพของเรือหรืออุปกรณ์ประจำเรือในส่วนที่สำคัญไม่เป็นไปตามรายละเอียดที่ระบุไว้ในใบสำคัญรับรองนั้น ในกรณีดังกล่าว หรือถ้าเรือไม่มีใบสำคัญรับรองที่มีผลบังคับใช้ ให้ภาคีที่ทำการตรวจดำเนินการเพื่อให้แน่ใจว่า เรือต้องไม่ออกเดินทางจนกว่าจะสามารถออกทะเลได้โดยไม่ทำให้เกิดอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลโดยไม่สมเหตุผล อย่างไรก็ตาม ภาคีนี้อาจอนุญาตให้เรือเช่นว่านั้นออกจากเมืองท่าหรือสถานีนอกชายฝั่งเพื่อไปยังอู่ซ่อมเรือที่ใกล้ที่สุด

(3) If a Party denies a foreign ship entry to the ports or off-shore terminals under its jurisdiction or takes any action against such a ship for the reason that the ship does not comply with the provisions of the present Convention, the Party shall immediately inform the consul or diplomatic representative of the Party whose flag the ship is entitled to fly, or if this is not possible, the Administration of the ship concerned. Before denying entry or taking such action the Party may request consultation with the Administration of the ship concerned. Information shall also be given to the Administration when a ship does not carry a valid certificate in accordance with the provisions of the Regulations.

(4) With respect to the ships of non-Parties to the Convention, Parties shall apply the requirements of the present Convention as may be necessary to ensure that no more favorable treatment is given to such ships.

(3) ถ้าภาคีปฏิเสธเรือต่างชาติในการเข้าเมืองท่า หรือสถานีนอกชายฝั่ง ที่อยู่ภายใต้เขตอำนาจของภาคีนั้น หรือดำเนินการใด ๆ กับเรือเช่นนั้นด้วย เหตุผลที่เรือนั้นไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ ให้ภาคีแจ้งให้กงสุล หรือผู้แทนทางทูตของภาคีเจ้าของธงที่เรือนั้นชกอยู่โดยพลัน หรือถ้าไม่สามารถ กระทำได้ให้แจ้งทางการของเรือนั้นก่อนที่จะมีการปฏิเสธการเข้าเมืองท่า หรือดำเนินการใดๆ เช่นว่านั้น ภาคีอาจร้องขอให้มีการหารือกันกับทางการ ของเรือนั้น ในกรณีที่เรือไม่มีใบสำคัญรับรองที่มีผลบังคับใช้ตามบทบัญญัติ ของกฎข้อบังคับให้ภาคีแจ้งทางการของเรือนั้นด้วย

(4) ในส่วนที่เกี่ยวกับเรือที่ไม่ได้เป็นภาคีอนุสัญญานี้ ภาคีจะใช้ข้อกำหนด ของอนุสัญญานี้เท่าที่อาจจำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่าจะไม่ให้ผลประตติขัดอันเป็น การอนุเคราะห์แก่เรือเช่นนั้นมากไปกว่าที่กำหนดไว้

## ARTICLE 6

### Detection of Violations and Enforcement of the Convention

(1) Parties to the Convention shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of the present Convention, using all appropriate and practicable measures of detection and environmental monitoring, adequate procedures for reporting and accumulation of evidence.

(2) A ship to which the present Convention applies may, in any port or off-shore terminal of a Party, be subject to inspection by officers appointed or authorized by that Party for the purpose of verifying whether the ship has discharged any harmful substances in violation of the provisions of the Regulations. If an inspection indicates a violation of the Convention, a report shall be forwarded to the Administration for any appropriate action.

(3) Any Party shall furnish to the Administration evidence, if any that the ship has discharged harmful substances or effluents containing such substances in violation of the provisions of the Regulations. If it is practicable to do so, the competent authority of the former Party shall notify the Master of the ship of the alleged violation.

## ข้อ 6

### การตรวจหาการละเมิด และการบังคับใช้อนุสัญญา

- (1) ให้ภาคีอนุสัญญาร่วมมือในการตรวจหาการละเมิด และการบังคับใช้ บทบัญญัติของอนุสัญญานี้ โดยการใช้มาตรการที่เหมาะสมและที่สามารถ ปฏิบัติได้ทั้งปวงในการตรวจหาและตรวจสอบสภาพแวดล้อม และ ใช้กระบวนการที่ดีพอในการรายงานและการรวบรวมหลักฐาน
- (2) ให้เจ้าหน้าที่ที่ได้รับแต่งตั้งหรือได้รับมอบอำนาจจากภาคีนั้น มีอำนาจ ตรวจสอบเรือซึ่งอยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญานี้ที่อยู่ในเมืองท่าหรือสถานีนอกชายฝั่งใด ๆ ของภาคี เพื่อวัตถุประสงค์ในการตรวจสอบว่าเรือนั้นได้ ปลดปล่อยทิ้งสารที่เป็นอันตรายใดอันเป็นการละเมิดบทบัญญัติของกฎข้อบังคับ หรือไม่ ถ้าการตรวจสอบชี้ให้เห็นว่ามีการละเมิดต่ออนุสัญญานี้ จะต้อง ส่งรายงานไปยังทางการเพื่อจะได้ดำเนินการใดๆ ที่เหมาะสมต่อไป
- (3) ให้ภาคีจัดหาหลักฐานให้แก่ทางการ (หากมี) ว่าเรือได้ปลดปล่อยทิ้งสาร ที่เป็นอันตรายหรือสิ่งใด ๆ ที่มีสารที่เป็นอันตรายเช่นว่านั้นปนอยู่อันเป็น การละเมิดต่อบทบัญญัติของกฎข้อบังคับ หากสามารถกระทำได้ให้เจ้าหน้าที่ ผู้มีอำนาจของภาคีฝ่ายแรกแจ้งข้อกล่าวหาของการละเมิดต่อนายเรือ

(4) Upon receiving such evidence, the Administration so informed shall investigate the matter, and may request the other party to furnish further or better evidence of the alleged contravention. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken in accordance with its law as soon as possible. The Administration shall promptly inform the Party which has reported the alleged violation, as well as the Organization, of the action taken.

(5) A Party may also inspect a ship to which the present Convention applies when it enters the ports or off-shore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party together with sufficient evidence that the ship has discharged harmful substances or effluents containing such substances in any place. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the Administration so that the appropriate action may be taken under the present Convention.



(4) เมื่อได้รับหลักฐานเช่นว่านั้น ทางการฝ่ายที่ได้รับแจ้งจะต้องทำการสืบสวนเรื่องราวและอาจร้องขอให้ยังภาคีอื่นให้จัดหาหลักฐานเพิ่มเติมหรือที่ตีขึ้นของการละเมิดนั้น หากเป็นที่พอใจของทางการว่ามีหลักฐานนั้นเพียงพอสำหรับการดำเนินคดีต่อข้อกล่าวหาของการละเมิด ก็จะจัดการให้มีการดำเนินคดีตามกฎหมายของตนโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ ทางการต้องแจ้งให้ภาคีที่รายงานการละเมิดตลอดจนองค์การทราบโดยพลันถึงการดำเนินการที่ได้กระทำไปแล้ว

(5) ภาคีอาจตรวจเรือซึ่งอยู่ใต้บังคับอนุสัญญานี้ เมื่อเรือนั้นเข้าไปยังเมืองท่าหรือสถานีนอกชายฝั่งที่อยู่ภายใต้เขตอำนาจของภาคีนั้นด้วย หากได้รับการร้องขอให้ทำการสืบสวนจากภาคีใด ๆ โดยมีหลักฐานประกอบอย่างเพียงพอว่า เรือนั้นได้ปล่อยทิ้งสารที่เป็นอันตรายหรือสิ่งใด ๆ ที่มีสารที่เป็นอันตรายเช่นว่านั้นปนอยู่ในที่ใด ให้ส่งรายงานการสืบสวน เช่นว่านั้นไปยังภาคีที่ร้องขอ และไปยังทางการเพื่อจะได้ดำเนินการที่เหมาะสมตามอนุสัญญา

## **ARTICLE 7**

### **Undue Delay to Ships**

(1) All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Articles 4, 5 or 6 of the present Convention.

(2) When a ship is unduly detained or delayed under Articles 4, 5 or 6 of the present Convention, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

## ข้อ 7

### ความล่าช้าแก่เรือโดยไม่มีเหตุอันควร

(1) ให้พยายามทุกวิถีทางที่จะหลีกเลี่ยงมิให้เรือต้องถูกกักหรือทำให้ล่าช้าโดยไม่มีเหตุอันควรตามข้อ 4, 5 หรือ 6 ของอนุสัญญานี้

(2) ในกรณีที่เรือถูกกักหรือทำให้ล่าช้าโดยไม่มีเหตุอันควรตามข้อ 4, 5 หรือ 6 ของอนุสัญญานี้ เรือนั้นมีสิทธิที่จะได้รับการชดใช้ค่าเสียหายสำหรับการสูญเสียและความเสียหายที่ได้รับ

## ARTICLE 8

### Reports on Incidents Involving Harmful Substances

(1) A report of an incident shall be made without delay to the fullest extent possible in accordance with the provisions of Protocol I to the present Convention.

(2) Each Party to the Convention shall:

(a) make all arrangements necessary for an appropriate officer or agency to receive and process all reports on incidents; and

(b) notify the Organization with complete details of such arrangements for circulation to other Parties and Member States of the Organization.

(3) Whenever a Party receives a report under the provisions of the present Article, that Party shall relay the report without delay to:

(a) the Administration of the ship involved; and

(b) any other State which may be affected.

## ข้อ 8

### รายงานปฏิบัติการเกี่ยวกับสารที่เป็นอันตราย

(1) ให้จัดทำรายงานปฏิบัติการโดยละเอียดที่สุดเท่าที่จะทำได้ตามบทบัญญัติของพิธีสารฉบับที่ 1 ของอนุสัญญาฯ โดยไม่ชักช้า

(2) ให้แต่ละภาคีสัญญา

(เอ) ดำเนินการทั้งปวงที่จำเป็นเพื่อให้เจ้าหน้าที่หรือหน่วยงานที่เหมาะสมทำหน้าที่รับและดำเนินการเกี่ยวกับรายงานปฏิบัติการทั้งปวง และ

(บี) แจ้งองค์การให้ทราบถึงรายละเอียดโดยสมบูรณ์เกี่ยวกับการดำเนินการดังกล่าว เพื่อเวียนให้ภาคีอื่นๆ และรัฐสมาชิกขององค์การได้ทราบ

(3) เมื่อภาคีได้รับรายงานตามบทบัญญัติของข้อนี้ ให้ภาคีนั้นส่งรายงานดังกล่าวโดยไม่ชักช้าต่อไปยัง

(เอ) ทางการของเรือที่เกี่ยวข้อง และ

(บี) รัฐอื่นใดที่อาจถูกกระทบกระเทือน

(4) Each Party to the Convention undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any incident referred to in Protocol I to the present Convention. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to the Organization and to any other party concerned.

(4) แต่ละภาคีอนุสัญญาตกลงที่จะออกคำสั่งให้เรือและอากาศยานตรวจการทางทะเลของตนและหน่วยงานอื่นๆ ที่เหมาะสมรายงานไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของตนให้ทราบถึงอุบัติเหตุใด ๆ ที่อ้างอิงถึงในพิธีสารฉบับที่ 1 ของอนุสัญญานี้ หากเห็นเป็นการสมควรให้ภาคีนั้นรายงานไปยังองค์การและภาคีอื่นใดที่เกี่ยวข้องด้วย

## ARTICLE 9

### Other Treaties and Interpretation

(1) Upon its entry into force, the present Convention supersedes the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended, as between Parties to that Convention.

(2) Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750C(XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(3) The term “jurisdiction” in the present Convention shall be construed in the light of international law in force at the time of application or interpretation of the present Convention.



## ข้อ 9

### สนธิสัญญาอื่นๆ และการตีความ

(1) เมื่ออนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ ให้ใช้แทนที่อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษในทะเลเนื่องจากน้ำมัน ค.ศ. 1954 ตามที่แก้ไขแล้วในระหว่างภาคีอนุสัญญาฉบับนั้น

(2) ความในอนุสัญญานี้ ไม่มีผลกระทบต่อการประมวลและพัฒนากฎหมายทะเลโดยที่ประชุมสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ซึ่งได้จัดขึ้นตามข้อมติที่ 2750 ซี (XXV) ของสมัชชาใหญ่แห่งองค์การสหประชาชาติ และไม่กระทบถึงสิทธิเรียกร้องและความเห็นทางกฎหมายทั้งในปัจจุบันและในอนาคตของรัฐใดๆ เกี่ยวกับกฎหมายทะเลและสถานะและขอบเขตอำนาจของรัฐชายฝั่งและรัฐเจ้าของธง

(3) คำว่า “เขตอำนาจ “ ในอนุสัญญานี้ ให้ตีความตามกฎหมายระหว่างประเทศที่มีผลใช้บังคับอยู่ในเวลาที่มีการบังคับใช้หรือมีการตีความอนุสัญญานี้

## ARTICLE 10

### Settlement of Disputes

Any dispute between two or more Parties to the Convention concerning the interpretation or application of the present Convention shall, if settlement by negotiation between the Parties involved has not been possible, and if these Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of them to arbitration as set out in Protocol II to the present Convention.

## ข้อ 10

### การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ เกี่ยวกับการตีความหรือการบังคับใช้อนุสัญญานี้ ระหว่างภาคีอนุสัญญานี้สองภาคีหรือมากกว่า หากไม่อาจระงับได้โดยการเจรจา ระหว่างภาคีที่เกี่ยวข้อง และหากภาคีเหล่านี้ไม่ได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่นแล้ว ให้เสนอคำร้องขอของภาคีหนึ่งภาคีใดเหล่านั้นต่ออนุญาโตตุลาการตามที่กำหนดไว้ในพิธีสารฉบับที่ 2 ของอนุสัญญานี้

## ARTICLE 11

### Communication of Information

(1) The Parties to the Convention undertake to communicate to the Organization:

(a) the text of laws, orders, decrees and regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

\*(b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in matters relating to the design, construction and equipment of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the Regulations;

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the Regulations;

(d) a list of reception facilities including their location, capacity and available facilities and other characteristics;

## ข้อ 11

### การแจ้งข้อมูล

(1) ภาคือนุสัญญาตกลงที่จะแจ้งให้องค์การทราบถึง

(เอ) ตัวบทแห่งกฎหมาย คำสั่ง กฎฎีกาและกฎข้อบังคับ และตราสารอื่น ๆ ซึ่งได้บัญญัติขึ้น เรื่องต่างๆ ภายในขอบเขตของอนุสัญญานี้

(บี) บัญชีรายชื่อของนายช่างตรวจเรือที่ได้รับแต่งตั้งหรือหน่วยงานที่ทางการยอมรับ ซึ่งได้รับมอบอำนาจให้ทำการแทนภาคือนุสัญญาในเรื่องเกี่ยวกับการออกแบบ การต่อสร้างอุปกรณ์ และการปฏิบัติงานของเรือที่บรรทุกสารที่เป็นอันตรายตามความในบทบัญญัติของกฎข้อบังคับ เพื่อเวียนให้ภาคีทั้งหลายสำหรับเป็นข้อมูลแก่เจ้าหน้าที่ของตน ในการนี้ทางการต้องแจ้งองค์การถึงความรับผิดชอบโดยเฉพาะและเงื่อนไขของอำนาจที่มอบให้แก่ นายช่างตรวจเรือที่ได้รับแต่งตั้งหรือหน่วยงานที่ทางการยอมรับ

(ซี) ตัวอย่างใบสำคัญรับรองซึ่งออกตามความในบทบัญญัติของกฎข้อบังคับ

(ดี) บัญชีรายชื่อของอุปกรณ์เพื่อรองรับของเสียซึ่งรวมถึงตำบลที่ตั้งขีดความสามารถและอุปกรณ์ต่างๆ ที่มีอยู่และลักษณะเฉพาะอื่น ๆ

(e) official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the present Convention; and

(f) an annual statistical report, in a form standardized by the Organization, of penalties actually imposed for infringement of the present Convention.

(2) The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under sub-paragraphs (1)(b) to (f) of the present Article.

(อี) รายงานที่เป็นทางการหรือบทความย่อของรายงานที่เป็นทางการ  
เท่าที่จะแสดงให้เห็นถึงผลของการบังคับใช้อนุสัญญาฯ และ

(เอฟ) รายงานสถิติประจำปีตามรูปแบบมาตรฐานที่องค์การกำหนด  
ที่แสดงถึงบทลงโทษสำหรับการละเมิดอนุสัญญาฯ ตามที่ได้ลงอาญาไปจริง

(2) ให้องค์การแจ้งให้ภาคีต่างๆ ทราบถึงการได้รับการแจ้งใดๆ ตามข้อนี้  
และเวียนให้ภาคีทั้งปวงทราบถึงข้อมูลที่ได้รับแจ้งตามอนุวรรค (1) (บี) ถึง  
(เอฟ) ของข้อนี้

## ARTICLE 12

### Casualties to Ships

(1) Each Administration undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to any of its ships subject to the provisions of the Regulations if such casualty has produced a major deleterious effect upon the marine environment.

(2) Each Party to the Convention undertakes to supply the Organization with information concerning the findings of such investigation, when it judges that such information may assist in determining what changes in the present convention might be desirable.



## ข้อ 12

### ความเสียหายต่อเรือ

(1) ทางการของแต่ละภาคีตกลงที่จะดำเนินการตรวจสอบความเสียหายใด ๆ ที่เกิดขึ้นแก่เรือของตน ทั้งนี้ภายใต้บทบัญญัติของกฎข้อบังคับ หากความเสียหายนั้นได้ก่อให้เกิดผลเสียหายอย่างร้ายแรงต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเล

(2) แต่ละภาคีอนุสัญญาตกลงที่จะจัดหาข้อมูลเกี่ยวกับผลการสอบสวนให้แก่องค์กรเมื่อพิจารณาเห็นว่าข้อมูลดังกล่าวนั้นจะช่วยในการพิจารณาว่าควรจะมีการแก้ไขอนุสัญญานี้อย่างไร

## ARTICLE 13

### Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 January 1974 until 31 December 1974 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

### ข้อ 13

#### การลงนาม การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ และการภาคยานุวัติ

(1) อนุสัญญานี้เปิดให้ลงนาม ณ สำนักงานใหญ่ขององค์การ ตั้งแต่วันที่ 15 มกราคม พ.ศ. 2517 จนถึงวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2517 และหลังจากนั้นจะยังคงเปิดให้ภาคยานุวัติ รัฐอาจเข้าเป็นภาคีอนุสัญญานี้ โดย

(เอ) การลงนามโดยไม่มีข้อสงวนเกี่ยวกับการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบ หรือ

(บี) การลงนามโดยมีเงื่อนไขว่าต้องมีการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบแล้วตามด้วยการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบ หรือ

(ซี) การภาคยานุวัติ

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary - General of the Organization.

(3) The Secretary - General of the Organization shall inform all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any new instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

(2) การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติ ให้กระทำโดยการส่งมอบตราสารเพื่อการนั้น ต่อเลขาธิการขององค์การ

(3) ให้เลขาธิการขององค์การแจ้งให้รัฐที่ขังซึ่งได้ลงนามในอนุสัญญานี้ หรือได้ภาคยานุวัติได้ทราบถึงการลงนามใดๆ หรือการส่งมอบตราสารฉบับใหม่ใด ๆ สำหรับการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ และวันที่มีการส่งมอบตราสารนั้น

## ARTICLE 14

### Optional Annexes

(1) A State may at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the present convention declare that it does not accept any one or all of Annexes III, IV and V (hereinafter referred to as “Optional Annexes”) of the present Convention. Subject to the above, Parties to the Convention shall be bound by any Annex in its entirety.

(2) A State which has declared that it is not bound by an Optional Annex may at any time accept such Annex by depositing with the Organization an instrument of the kind referred to in Article 13 (2).

## ข้อ 14

### ภาคผนวกเพื่อเลือก

- (1) ในขณะที่ลงนาม ให้สัตยาบัน ให้การยอมรับ ให้ความเห็นชอบหรือ ภาคนานาชาติอนุสัญญาฯ รัฐอาจแถลงว่าไม่ยอมรับภาคผนวกที่ 3 ภาคผนวกที่ 4 และภาคผนวกที่ 5 (ซึ่งต่อไปในอนุสัญญานี้เรียกว่า “ภาคผนวกเพื่อเลือก” ของอนุสัญญานี้ฉบับใด ๆ หรือทั้งหมดเว้นจากที่กล่าวมาข้างต้นภาคี อนุสัญญาจะต้องผูกพันตามภาคผนวกฉบับใดๆ ตลอดทั้งฉบับ
- (2) รัฐซึ่งได้แถลงว่าจะไม่ยอมผูกพันโดยภาคผนวกเพื่อเลือกฉบับใดฉบับหนึ่ง อาจยอมรับภาคผนวกนั้นเมื่อใดก็ได้โดยการส่งมอบตราสารชนิดที่อ้างอิงถึงในข้อ 13 (2) ต่อองค์การ

(3) A State which makes a declaration under paragraph (1) of the present Article in respect of an Optional Annex and which has not subsequently accepted that Annex in accordance with paragraph (2) of the present Article shall not be under any obligation nor entitled to claim any privileges under the present Convention in respect of matters related to such Annex and all references to Parties in the present convention shall not include that State in so far as matters related to such Annex are concerned.

(4) The Organization shall inform the States which have signed or acceded to the present convention of any declaration under the present Article as well as the receipt of any instrument deposited in accordance with the provisions of paragraph (2) of the present Article.



(3) รัฐซึ่งได้มีคำแถลงตามความในวรรค (1) ของข้อนี้เกี่ยวกับภาคผนวกเพื่อเลือก และซึ่งมิได้ยอมรับภาคผนวกนั้นในเวลาต่อมาตามความในวรรค (2) ของข้อนี้ ย่อมจะไม่มีพันธกรณีหรือสิทธิเรียกร้องเอกสิทธิใดๆ ภายใต้อนุสัญญาในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับภาคผนวกดังกล่าว และคำกล่าวอ้างทั้งปวงถึงภาคีอนุสัญญานี้ ย่อมไม่รวมถึงรัฐนั้นเท่าที่เกี่ยวข้องกับภาคผนวกดังกล่าวนั้น

(4) ให้องค์การแจ้งให้รัฐต่างๆ ที่ได้ลงนามหรือภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ทราบถึงคำแถลงตามข้อนี้ ตลอดจนการได้รับตราสารใดๆ ที่ส่งมอบตามบทบัญญัติของวรรค (2) ของข้อนี้

## ARTICLE 15

### Entry into Force

(1) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than 15 States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article 13.

(2) An Optional Annex shall enter into force twelve months after the date on which the conditions stipulated in paragraph (1) of the present Article have been satisfied in relation to that Annex.

(3) The Organization shall inform the States which have signed the present Convention or acceded to it of the date on which it enters into force and of the date on which an Optional Annex enters into force in accordance with paragraph (2) of the present Article.

## ข้อ 15

### การมีผลใช้บังคับ

(1) ให้อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับเมื่อพ้นสิบสองเดือนหลังจากวันที่รัฐไม่น้อยกว่า 15 รัฐ ซึ่งมีกองเรือพาณิชย์รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละห้าสิบของจำนวนตันกรอสของกองเรือพาณิชย์ของโลกได้เข้าเป็นภาคีอนุสัญญานี้ตามข้อ 13

(2) ให้ภาคผนวกเพื่อเลือกมีผลใช้บังคับเมื่อพ้นสิบสองเดือนหลังจากวันที่ได้มีการปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในวรรค (1) ของข้อนี้อย่างครบถ้วนสำหรับภาคผนวกนั้น

(3) ให้องค์การแจ้งรัฐต่างๆ ที่ได้ลงนามในอนุสัญญานี้หรือได้ภาคยานุวัติสัญญานี้ทราบถึงวันที่อนุสัญญามีผลใช้บังคับและวันที่ภาคผนวกเพื่อเลือกมีผลใช้บังคับใช้ตามความในวรรค (2) ของข้อนี้

(4) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Convention or any Optional Annex after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the Convention or such Annex or three months after the date of deposit of the instrument whichever is the later date.

(5) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the convention or an Optional Annex entered into force, the Convention or the Optional Annex shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(6) After the date on which all the conditions required under Article 16 to bring an amendment to the present

(4) สำหรับรัฐที่ได้ส่งมอบตราสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติในส่วนของอนุสัญญาหรือภาคผนวกเพื่อเลือกใด ๆ ภายหลังจากที่ได้มีการปฏิบัติครบข้อกำหนดเพื่อให้มีผลใช้บังคับแต่ก่อนวันที่จะมีผลใช้บังคับ ให้การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติมีผลตั้งแต่วันที่อนุสัญญาหรือภาคผนวกดังกล่าวนั้นมีผลใช้บังคับ หรือสามเดือนหลังจากวันที่ได้มีการส่งมอบตราสารแล้วแต่ว่าวันใดจะมาถึงทีหลัง

(5) สำหรับรัฐซึ่งได้ส่งมอบตราสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติภายหลังจากวันที่อนุสัญญาหรือภาคผนวกเพื่อเลือกมีผลใช้บังคับ ให้อนุสัญญาหรือภาคผนวกเพื่อเลือกนั้นมีผลใช้บังคับสามเดือนหลังจากวันที่ส่งมอบตราสาร

(6) หลังจากวันที่เงื่อนไขทั้งปวงที่กำหนดไว้ในข้อ 16 เพื่อให้ข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาหรือภาคผนวกเพื่อเลือกมีผลใช้บังคับได้รับการปฏิบัติอย่างครบถ้วน ตราสารใดๆ ของการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติ ซึ่งได้มีการส่งมอบให้ใช้กับอนุสัญญาหรือภาคผนวกตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติมแล้ว

## **ARTICLE 16**

### **Amendments**

(1) The present convention may be amended by any of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendments after consideration by the Organization:

(a) any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by its Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration;

(b) any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to an appropriate body by the Organization for consideration;

(c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the appropriate body;

(d) amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting;

## ข้อ 16

### การแก้ไขเพิ่มเติม

(1) อนุสัญญานี้อาจแก้ไขเพิ่มเติมได้โดยกระบวนการอย่างใดอย่างหนึ่งตามที่กำหนดไว้ในวรรคต่อไปนี้

(2) การแก้ไขเพิ่มเติมหลังจากการพิจารณาโดยองค์การ

(เอ) การแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ที่เสนอโดยภาคีหนึ่งของอนุสัญญา ต้องยื่นต่อองค์การและให้เลขาธิการขององค์การเวียนให้สมาชิกทั้งปวงขององค์การ และภาคีทั้งปวงได้ทราบอย่างน้อยหกเดือนก่อนการพิจารณา

(บี) ให้ส่งการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ที่เสนอและเวียนตามความข้างต้นไปยังหน่วยงานที่เหมาะสมขององค์การเพื่อพิจารณา

(ซี) ให้ภาคีอนุสัญญาไม่ว่าจะเป็นสมาชิกขององค์การหรือไม่ มีสิทธิเข้าร่วมในการพิจารณาของหน่วยงานที่เหมาะสมดังกล่าว

(ดี) ให้การแก้ไขเพิ่มเติมซึ่งได้รับการยอมรับโดยคะแนนเสียงส่วนใหญ่ สองในสามของภาคีอนุสัญญาที่เข้าประชุมและออกเสียง

(e) if adopted in accordance with sub-paragraph (d) above, amendments shall be communicated by the Secretary - General of the Organization to all the Parties to the Convention for acceptance;

(f) an amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:

(i) an amendment to an Article of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet;



(อี) ให้เลขาธิการขององค์การแจ้งการแก้ไขเพิ่มเติมซึ่งได้รับการยอมรับตามความในอนุวรรค (ดี) ข้างต้นไปยังภาคีอนุสัญญาที่ขังปวงเพื่อให้มีการยอมรับ

(เอฟ) ให้ถือว่าได้มีการยอมรับการแก้ไขเพิ่มเติมในกรณีดังต่อไปนี้

(i) ให้ถือว่าการแก้ไขเพิ่มเติมของข้อบทของอนุสัญญานี้ได้รับการยอมรับ ในวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมนั้นได้รับการยอมรับ โดยจำนวนสองในสามของภาคีซึ่งมีกองเรือพาณิชย์รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละห้าสิบของจำนวนตันกรอสของกองเรือพาณิชย์ของโลก

(ii) an amendment to an Annex to the Convention shall be deemed to have been accepted in accordance with the procedure specified in sub-paragraph (f)(iii) unless the appropriate body, at the time of its adoption, determines that the amendment shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two-thirds of the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet. Nevertheless, at any time before the entry into force of an amendment to an Annex to the Convention, a Party may notify the Secretary-General of the Organization that its express approval will be necessary before the amendment enters into force for it. The latter shall bring such notification and the date of its receipt to the notice of Parties;

(iii) an amendment to an Appendix to an Annex to the Convention shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the appropriate body at the time of its adoption, which period shall be not less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Organization by not less than one-third of the Parties or by the Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet whichever condition is fulfilled;

(ii) ให้ถือว่าการแก้ไขเพิ่มเติมของภาคผนวกใดๆ ของอนุสัญญา นี้ได้รับการยอมรับตามกระบวนการที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (เอฟ) (iii) เว้นแต่หน่วยงานที่เหมาะสมในขณะที่ได้รับเอาการแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกดังกล่าว กำหนดให้ถือว่ามี การยอมรับการแก้ไขเพิ่มเติม นั้น ในวันซึ่งได้มีการยอมรับโดยจำนวนสองในสามของภาคีซึ่งมีกองเรือพาณิชย์รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละห้าสิบของจำนวนตันกรอสของกองเรือพาณิชย์ของโลก อย่างไรก็ตาม ในเวลาใดที่การแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกของอนุสัญญา จะมีผลใช้บังคับอาจแจ้งต่อเลขาธิการขององค์การว่าจำเป็นต้องให้มีการให้ความเห็นชอบอย่างชัดแจ้งของตนก่อนที่การแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับกับภาคนั้น ให้เลขาธิการขององค์การเสนอการแจ้งและวันที่ได้รับแจ้งดังกล่าวให้ภาคีทั้งหลายทราบ

(iii) ให้ถือว่า การแก้ไขเพิ่มเติมในอนุผนวกของภาคผนวกของอนุสัญญานี้ได้รับการยอมรับเมื่อสิ้นสุดช่วงเวลาที่เหมาะสมกำหนด ขณะที่ให้การยอมรับซึ่งต้องไม่น้อยกว่าสิบเดือน เว้นแต่ในระหว่างช่วงเวลาดังกล่าวนั้นได้มีการแจ้งคัดค้านไปยังองค์การโดยภาคีจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสาม หรือโดยภาคีซึ่งมีกองเรือพาณิชย์รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละห้าสิบของจำนวนตันกรอสของกองเรือพาณิชย์ของโลก อย่างไรก็ตามหนึ่ง

(iv) an amendment to Protocol I to the Convention shall be subject to the same procedures as for the amendments to the Annexes to the Convention, as provided for in sub-paragraphs (f)(ii) or (f)(iii) above;

(v) an amendment to Protocol II to the Convention shall be subject to the same procedures as for the amendments to an Article of the Convention, as provided for in sub-paragraph (f)(i) above;

(g) the amendment shall enter into force under the following conditions:

(i) in the case of an amendment to an Article of the Convention, to Protocol II, or to Protocol I or to an Annex to the Convention not under the procedure specified in sub - paragraph (f) (iii), the amendment accepted in conformity with the foregoing provisions shall enter into force six months after the date of its acceptance with respect to the Parties which have declared that they have accepted it;

(iv) ให้การแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสารฉบับที่ 1 ของอนุสัญญานี้เป็นไปตามกระบวนการอย่างเดียวกันกับการแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกของอนุสัญญา ตามที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (เอฟ) (ii) หรือ (เอฟ) (iii) ข้างต้น

(v) ให้การแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสารฉบับที่ 1 ของอนุสัญญานี้เป็นไปตามกระบวนการอย่างเดียวกันกับการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบทของอนุสัญญา ตามที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (เอฟ) (i) ข้างต้น

(จ) ให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

(i) ในกรณีที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบทของอนุสัญญานี้ พิธีสารฉบับที่ 2 หรือพิธีสารฉบับที่ 1 หรือภาคผนวกของอนุสัญญา ซึ่งมีได้อยู่ใต้บังคับของกระบวนการที่กำหนดไว้ในอนุวรรค(เอฟ) (iii) การแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้รับการยอมรับตามบทบัญญัติที่กล่าวข้างต้นจะมีผลใช้บังคับหกเดือนหลังจากวันที่ได้มีการยอมรับการแก้ไขเพิ่มเติมนั้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาคีที่ได้แถลงว่าได้ยอมรับการแก้ไขเพิ่มเติมนั้น

(ii) in the case of an amendment to Protocol I, to an Appendix to an Annex or to an Annex to the Convention under the procedure specified in sub-paragraph (f) (iii), the amendment deemed to have been accepted in accordance with the foregoing conditions shall enter into force six months after its acceptance for all the Parties with the exception of those which, before that date, have made a declaration that they do not accept it or a declaration under sub-paragraph (f) (ii), that their express approval is necessary.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Parties shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Parties for their acceptance.

(ii) ในกรณีที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสารฉบับที่ 1 อนุผนวกของภาคผนวกใด หรือภาคผนวกของอนุสัญญาฯ ภายใต้บังคับของกระบวนการที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (เอฟ) (iii) การแก้ไขเพิ่มเติมที่ถือว่าได้รับการยอมรับตามเงื่อนไขที่ได้กล่าวข้างต้น จะมีผลใช้บังคับกับภาคีทั้งปวงหกเดือนหลังจากที่ได้มีการยอมรับยกเว้นบรรดาภาคีซึ่งได้แถลงก่อนวันดังกล่าวว่าไม่ยอมรับการแก้ไขเพิ่มเติมนั้น หรือได้แถลงตามความในอนุวรรค (เอฟ) (ii) ว่าการแก้ไขเพิ่มเติมนั้นจะต้องได้รับความเห็นชอบจากตนก่อน

### (3) การแก้ไขเพิ่มเติมโดยที่ประชุม

(เอ) เมื่อได้รับการร้องขอจากภาคีใดภาคีหนึ่ง โดยมีภาคีจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามเห็นพ้องด้วยให้องค์การเรียกประชุมภาคีอนุสัญญาเพื่อพิจารณาการแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาฯ

(บี) ให้เลขาธิการขององค์การแจ้งการแก้ไขเพิ่มเติมทุกเรื่อง ซึ่งที่ประชุมได้มีมติรับเอาโดยเสียงข้างมากสองในสามของจำนวนภาคีที่เข้าประชุม และออกเสียงไปยังภาคีทั้งปวงของอนุสัญญาเพื่อให้การยอมรับ

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and to have entered into force in accordance with the procedures specified for that purpose in paragraph (2) (f) and (g) above.

(4) (a) In the case of an amendment to an Optional Annex, a reference in the present Article to a “Party to the Convention” shall be deemed to mean a reference to a Party bound by that Annex.

(b) Any Party which has declined to accept an amendment to an Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

(5) The adoption and entry into force of a new Annex shall be subject to the same procedures as for the adoption and entry into force of an amendment to an Article of the Convention.

(6) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present convention made under this Article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, on or after the date on which the amendment comes into force.



(ซี) เว้นแต่ที่ประชุมจะมีวินัจฉัยเป็นอย่างอื่น ให้ถือว่า การแก้ไขเพิ่มเติม ได้รับการยอมรับและได้มีผลใช้บังคับตามกระบวนการที่กำหนดไว้เพื่อ จดมุ่งหมายนั้นในวรรค (2) (เอฟ) และ (จี) ข้างต้น

(4) (เอ) ในกรณีที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกเพื่อเลือก การอ้างอิงถึง “ภาคีอนุสัญญา” ในข้อบทนี้ให้ถือว่าหมายถึง การอ้างอิงถึงภาคีซึ่งถูกผูกพัน โดยภาคผนวกดังกล่าว

(บี) ภาคีใดซึ่งปฏิเสธที่จะยอมรับการแก้ไขเพิ่มเติมในภาคผนวกฉบับใดฉบับหนึ่ง ให้ถือเสมือนว่ามีใช้ภาคีเฉพาะในการใช้ข้อแก้ไขเพิ่มเติมนั้น

(5) การรับเอาและการมีผลใช้บังคับของภาคผนวกฉบับใหม่ให้เป็นไปตาม กระบวนการอย่างเดียวกันกับที่ใช้สำหรับการรับเอา และการมีผลใช้บังคับ ของการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบทของอนุสัญญา

(6) เว้นแต่จะบัญญัติไว้ชัดแจ้งเป็นอย่างอื่น การแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ของ อนุสัญญานี้ ที่กระทำตามข้อนี้ซึ่งเกี่ยวกับโครงสร้างของเรือ ให้ใช้บังคับเฉพาะ กับเรือซึ่งสัญญาต่อสร้างเรือได้ทำ หรือในกรณีที่ไม่มีสัญญาต่อสร้างเรือได้ วางกระดุกงู ในวันหรือหลังวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับ

(7) Any amendment to a Protocol or to an Annex shall relate to the substance of that Protocol or Annex and shall be consistent with the Articles of the present convention.

(8) The Secretary-General of the Organization shall inform all Parties of any amendments which enter into force under the present Article, together with the date on which each such amendment enters into force.

(9) Any declaration of acceptance or of objection to an amendment under the present article shall be notified in writing to the Secretary-General of the Organization. The latter shall bring such notification and the date of its receipt to the notice of the Parties to the Convention.

(7) การแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ของพิธีสารหรือภาคผนวกฉบับใดฉบับหนึ่งจะต้องเกี่ยวข้องกับสาระของพิธีสารหรือภาคผนวกฉบับนั้น และจะต้องสอดคล้องกับขอบทของอนุสัญญา

(8) ให้เลขาธิการขององค์การแจ้งภาคีที่ทั้งปวงให้ทราบถึงการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ซึ่งมีผลใช้บังคับตามข้อนี้ พร้อมทั้งวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมเช่นนั้น แต่ละเรื่องมีผลใช้บังคับ

(9) การแถลงยอมรับ หรือคัดค้านการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ตามข้อนี้ ต้องกระทำเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเลขาธิการขององค์การ ให้เลขาธิการขององค์การแจ้งคำแถลงและวันที่ได้รับหนังสือดังกล่าวให้ภาคีอนุสัญญาทราบ

## ARTICLE 17

### Promotion of Technical Co-operation

The Parties to the Convention shall promote, in consultation with the Organization and other international bodies, with assistance and co-ordination by the Executive Director of the United Nations Environment Program, support for those Parties which request technical assistance for:

(a) the training of scientific and technical personnel;

(b) the supply of necessary equipment and facilities for reception and monitoring;

(c) the facilitation of other measures and arrangements to prevent or mitigate pollution of the marine environment by ships; and

(d) the encouragement of research; preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of the present Convention.

## ข้อ 17

### การส่งเสริมความร่วมมือทางวิชาการ

โดยการหารือกับองค์กรและหน่วยงานระหว่างประเทศอื่น ๆ ด้วยความช่วยเหลือและประสานงานของผู้อำนวยการบริหารของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ ให้ภาคีอนุสัญญานี้ส่งเสริมให้มีการสนับสนุนแก่บรรดาภาคีทั้งหลายที่ร้องขอความช่วยเหลือทางวิชาการเพื่อ

(เอ) การฝึกอบรมบุคลากรทางวิทยาศาสตร์และทางวิชาการ

(บี) การจัดหาอุปกรณ์และอุปกรณ์เพื่อรองรับของเสียที่จำเป็นเพื่อใช้รองรับและติดตามตรวจสอบ

(ซี) การอำนวยความสะดวกสำหรับมาตรการและการจัดเตรียมการอย่างอื่นเพื่อป้องกันหรือลดมลพิษในสิ่งแวดล้อมทางทะเลที่เกิดจากเรือ และ

(ดี) การส่งเสริมการวิจัยโดยควรกระทำภายในกลุ่มประเทศที่เกี่ยวข้องเพื่อให้เป้าหมายและวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้รุดหน้าต่อไป

## **ARTICLE 18**

### **Denunciation**

(1) The present Convention or any Optional Annex may be denounced by any Parties to the Convention at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention or such Annex enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General of the Organization who shall inform all the other Parties of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification.

## ข้อ 18

### การบอกเลิก

- (1) ภาคอนุสัญญาอาจบอกเลิกอนุสัญญานี้หรือภาคผนวกเพื่อเลือกใด ๆ ได้ในเวลาใด ๆ หลังจากพ้นระยะเวลา 5 ปี นับแต่วันที่อนุสัญญานี้หรือภาคผนวกเช่นว่านั้นมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น
- (2) ให้การบอกเลิกมีผลโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังเลขาธิการขององค์การซึ่งต้องแจ้งไปยังภาคีอื่น ๆ ทั้งปวงให้ทราบถึงการแจ้งที่ได้รับ เช่นว่านั้นและวันที่ได้รับพร้อมทั้งวันที่การบอกเลิกเช่นว่านั้นจะมีผลใช้บังคับ
- (3) ให้การบอกเลิกมีผลเมื่อพ้นกำหนดสิบสองเดือนนับแต่วันที่เลขาธิการขององค์การได้รับหนังสือแจ้งการบอกเลิก หรือหลังจากสิ้นสุดช่วงระยะเวลาอื่นใดที่ยาวกว่าซึ่งอาจจะระบุไว้ในหนังสือแจ้ง

## ARTICLE 19

### Deposit and registration

(1) The present convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to all States which have signed the present convention or acceded to it.

(2) As soon as the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.



## ข้อ 19

### การส่งมอบและการจดทะเบียน

(1) ให้เก็บรักษาอนุสัญญานี้ไว้กับเลขธิการขององค์การซึ่งต้องส่งสำเนาที่รับรองว่าถูกต้องของอนุสัญญานี้ไปยังรัฐทั้งปวงซึ่งได้ลงนามในอนุสัญญานี้หรือได้ภาคยานุวัติ

(2) ทันททีที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ ให้เลขธิการขององค์การส่งตัวบทของอนุสัญญาให้กับเลขธิการขององค์การสหประชาชาติเพื่อลงทะเบียนและพิมพ์เผยแพร่ตามข้อ 102 ของกฎบัตรสหประชาชาติ

## ARTICLE 20

### Languages

The present Convention is established in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned\* being duly authorized their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE AT LONDON this second day of November, one thousand nine hundred and seventy-three.

## ข้อ 20

### ภาษา

อนุสัญญานี้ได้จัดทำขึ้นฉบับเดียวเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษา  
รัสเซีย และภาษาสเปน แต่ละภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ได้จัดทำคำแปล  
เป็นทางการเป็นภาษาอาหรับ ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี และภาษาญี่ปุ่น  
และเก็บรักษาไว้พร้อมกับต้นฉบับที่ได้ลงนามแล้ว

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามทำยนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อ  
การนั้นจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในอนุสัญญานี้

กระทำ ณ กรุงลอนดอน วันที่ 2 พฤศจิกายน พ.ศ. 2516

**PROTOCOL I**  
**PROVISIONS CONCERNING REPORTS ON INCIDENTS IN-**  
**VOLVING HARMFUL SUBSTANCES**  
**(in accordance with article 8 of the Convention)**

**Article I**  
**Duty to Report**

(1) The master or other person having charge of any ship involved in an incident referred to in article II of this Protocol shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Protocol.

(2) In the event of the ship referred to in paragraph (1) of this article being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agent shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the master under the provisions of this Protocol.

**พิธีสารฉบับที่ 1**  
**บทบัญญัติเกี่ยวกับรายงาน**  
**อุบัติการณ์อันเนื่องมาจากสารที่เป็นอันตราย**  
**(ตามข้อ 8 ของอนุสัญญา)**

**ข้อ 1**  
**หน้าที่ที่จะต้องรายงาน**

(1) ให้นำเรือของเรือที่เกี่ยวข้องกับอุบัติการณ์ตามที่อ้างอิงถึงในข้อ 2 ของพิธีสารนี้หรือบุคคลอื่นใดที่มีหน้าที่รับผิดชอบในเรือ รายงานรายละเอียดอุบัติการณ์นั้นโดยไม่ชักช้า และให้มีรายละเอียดมากที่สุดที่จะทำได้ตามบทบัญญัติของพิธีสารนี้

(2) ในกรณีที่เรือตามที่อ้างอิงถึงในวรรค (1) ของข้อนี้ถูกสละ หรือในกรณีที่รายงานของเรือนั้นไม่สมบูรณ์หรือไม่สามารถหามาได้ก็ให้เจ้าของเรือ ผู้เช่าเรือผู้จัดการหรือผู้ดำเนินกิจการของเรือนั้นหรือตัวแทนรับประกันภัยที่กำหนดให้นำเรือกระทำภายใต้บทบัญญัติของพิธีสารนี้ให้มากที่สุดที่จะทำได้

## Article II

### When to Make Reports

(1) The report shall be made when an incident involves:

(a) a discharge or probable discharge of oil, or noxious liquid substances carried in bulk, resulting from damage to the ship or its equipment, or for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

(b) a discharge or probable discharge of harmful substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges; or

(c) a discharge during the operation of the ship of oil or noxious liquid substances in excess of the quantity or instantaneous rate permitted under the present Convention.

## ข้อ 2

### เมื่อใดจึงรายงาน

(1) การรายงานให้กระทำทุกครั้งที่เกิดอุบัติเหตุเกี่ยวกับ

(เอ) การปล่อยทิ้ง หรือการปล่อยทิ้งน้ำมันหรือของเหลวที่เป็นพิษที่บรรทุกในปริมาณมาก ซึ่งเป็นผลมาจากความเสียหายต่อเรือหรืออุปกรณ์ของเรือ หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการรักษาความปลอดภัยของเรือหรือเพื่อช่วยเหลือชีวิตในทะเล หรือ

(บี) การปล่อยทิ้ง หรือปล่อยสารอันตรายที่อยู่ในรูปแบบบรรจุภัณฑ์รวมทั้งในตู้สินค้า ยานพาหนะสำหรับใช้บนถนนและราง และบนเรือบรรทุก หรือ

(ซี) การปล่อยทิ้งในระหว่างการปฏิบัติการของเรือน้ำมันหรือสารของเหลวที่เป็นพิษเกินปริมาณที่อนุญาตภายใต้อนุสัญญานี้

(2) For the purposes of this Protocol:

(a) “Oil” referred to in subparagraph 1(a) of this article means oil as defined in regulation 1(1) of Annex I of the Convention.

(b) “Noxious liquid substances” referred to in subparagraph 1(a) of this article means noxious liquid substances as defined in regulation 1(6) of Annex II of the Convention.

(c) “Harmful substances” in packaged form referred to in subparagraph 1(b) of this article means substances which are identified as marine pollutants in the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code).



(2) เพื่อวัตถุประสงค์ของพิธีสารนี้:

(เอ) “น้ำมัน” ที่อ้างถึงในอนุวรรค 1 (เอ) ของข้อนี้ หมายถึง น้ำมัน ตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อบังคับ 1(1) ของภาคผนวก 1 ของอนุสัญญา

(บี) “สารเหลวที่เป็นพิษ” ที่อ้างถึงในอนุวรรค 1 (เอ) ของข้อนี้ หมายถึง สารของเหลวที่เป็นพิษตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อบังคับ 1(6) ของภาคผนวก 2 ของอนุสัญญา

(ซี) “สารที่เป็นอันตราย” ในรูปแบบบรรจุภัณฑ์ที่อ้างถึงในอนุวรรค 1 (บี) ของข้อนี้ หมายถึง สารที่ได้รับการระบุว่า เป็นมลพิษทางทะเลในประมวล ข้อบังคับว่าด้วยการขนส่งสินค้าอันตรายทางทะเลระหว่างประเทศ (IMDG Code)

## Article III

### Contents of report

Reports shall in any case include:

- (a) identity of ships involved;
  
- (b) time, type and location of incident;
  
- (c) quantity and type of harmful substance involved;
  
- (d) assistance and salvage measures.

### ข้อ 3

#### เนื้อหาของรายงาน

รายงานแต่ละครั้ง ปกติต้องมีข้อมูลดังนี้

(เอ) รายละเอียดของเรือ

(บี) วัน เวลา ที่เกิดอุบัติเหตุ

(ซี) ปริมาณและชนิดของสารอันตรายที่เกี่ยวข้อง

(ดี) มาตรการช่วยเหลือกู้ภัย

**ARTICLE IV**  
**Supplementary report**

Any person who is obliged under the provisions of this Protocol to send a report shall, when possible;

(a) supplement the initial report, as necessary, and provide information concerning further developments; and

(b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

## ข้อ 4 รายงานเพิ่มเติม

บุคคลใดที่มีพันธกรณีภายใต้บทบัญญัติของพิธีสารนี้ที่จะต้องส่งรายงาน หากเป็นไปได้จะต้อง

(เอ) เพิ่มเติมรายงานฉบับแรกเท่าที่จำเป็นด้วยข้อมูลเกี่ยวกับความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นต่อมา และ

(บี) ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับอุบัติการณ์นั้นตามคำร้องขอจากรัฐที่ได้รับผลกระทบให้มากที่สุดที่จะทำได้

## ARTICLE V

### Reporting procedures

(1) Reports shall be made by the fastest telecommunications channels available with the highest possible priority to the nearest coastal State.

(2) In order to implement the provisions of this Protocol, Parties to the present Convention shall issue, or cause to be issued, regulations or instructions on the procedures to be followed in reporting incidents involving harmful substances, based on guidelines developed by the Organization.

## ข้อ 5

### วิธีการรายงาน

(1) การรายงานแต่ละครั้งให้รายงานทางโทรคมนาคมที่เร็วที่สุดแก่รัฐชายฝั่งที่ใกล้ที่สุด

(2) เพื่อดำเนินการตามข้อกำหนดของพิธีสารนี้ ภาคนิวส์สัญญาจะต้องออกหรือกำหนดให้มีการออกระเบียบหรือคำแนะนำเกี่ยวกับขั้นตอนที่จะต้องปฏิบัติตามในการรายงานอุบัติการณ์ที่เกี่ยวข้องกับสารอันตรายตามแนวทางที่จัดทำโดยองค์การ

PROTOCOL II  
ARBITRATION  
(in accordance with Article 10 of the Convention)

Article I

Arbitration procedure, unless the Parties to the dispute decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this Protocol.



พิธีสารฉบับที่ 2  
การระงับข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการ  
(ตามข้อ 10 ของอนุสัญญา)

ข้อ 1

วิธีพิจารณาความของอนุญาโตตุลาการ หากผู้พิพาทมิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ให้เป็นไปตามกฎเกณฑ์ที่วางไว้ในพิธีสารนี้

## Article II

(1) An Arbitration Tribunal shall be established upon the request of one Party to the Convention addressed to another in application of article 10 of the present Convention. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

(2) The requesting Party shall inform the Secretary-General of the Organization of the fact that it has applied for the establishment of a Tribunal, of the names of the Parties to the dispute, and of the articles of the Convention or Regulations over which there is in its opinion disagreement concerning their interpretation or application. The Secretary-General shall transmit this information to all Parties.

## ข้อ 2

(1) ให้ก่อตั้งคณะอนุญาโตตุลาการเมื่อมีคำร้องขอของภาคีฝ่ายหนึ่งของอนุสัญญานี้ต่อภาคีอีกฝ่ายหนึ่งตามข้อ 10 ของอนุสัญญานี้ คำร้องขอให้ระงับข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการจะต้องประกอบด้วยคำแถลงในคดีพร้อมทั้งเอกสารสนับสนุน

(2) ให้ภาคีที่ร้องขอแจ้งต่อเลขาธิการว่าตนได้ยื่นคำขอให้ก่อตั้งคณะอนุญาโตตุลาการโดยแจ้งชื่อคู่พิพาทและข้อบทของอนุสัญญาหรือกฎข้อบังคับซึ่งตนเห็นว่ามีความไม่ตรงกันเกี่ยวกับการตีความหรือการบังคับใช้ให้เลขาธิการส่งข้อมูลนี้แก่ภาคีทั้งปวง

### Article III

The Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by each Party to the dispute and a third Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named, and shall act as its Chairman.

### ข้อ 3

ให้คณะอนุญาโตตุลาการประกอบด้วยสมาชิกสามคน คือ อนุญาโตตุลาการที่แต่งตั้งโดยคู่พิพาทแต่ละฝ่ายกับอนุญาโตตุลาการคนที่สามซึ่งแต่งตั้งโดยความตกลงกันระหว่างอนุญาโตตุลาการสองคนแรก และจะทำหน้าที่เป็นประธาน

## Article IV

(1) If, at the end of a period of 60 days from the nomination of the second Arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of 60 days proceed to such nomination, selecting him from a list of qualified persons previously drawn up by the Council of the Organization.

(2) If, within a period of 60 days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of 60 days, selecting him from the list prescribed in paragraph (1) of the present article.

## ข้อ 4

(1) เมื่อครบกำหนดหกสิบวันหลังจากแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สองแล้วประธานคณะอนุญาโตตุลาการก็ยังมีได้รับการแต่งตั้ง ให้เลขธิการขององค์การดำเนินการแต่งตั้งดังกล่าวเมื่อได้รับคำร้องขอจากคู่พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งภายในกำหนดเวลาหกสิบวันต่อมา โดยเลือกจากรายชื่อผู้ทรงคุณวุฒิที่ได้จัดทำไว้โดยคณะมนตรีขององค์การ

(2) ถ้าภายในกำหนดหกสิบวันนับแต่วันที่ได้รับคำร้องขอ คู่พิพาทฝ่ายหนึ่งยังมีได้แต่งตั้งสมาชิกในคณะอนุญาโตตุลาการที่ตนเป็นผู้รับผิดชอบที่จะต้องแต่งตั้งคู่พิพาทอีกฝ่ายหนึ่งอาจแจ้งโดยตรงต่อเลขธิการขององค์การ ซึ่งจะเป็นผู้แต่งตั้งประธานของคณะอนุญาโตตุลาการภายในหกสิบวัน โดยเลือกจากรายชื่อที่ระบุไว้ในวรรค (1) ของข้อนี้

(3) The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall request the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

(4) The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party.

(5) In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of 60 days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In case of the decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of article III above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal within a period of 60 days of the decease or default, according to the provisions of the present article.



(3) ประธานของคณะอนุญาโตตุลาการเมื่อได้รับการแต่งตั้งแล้ว จะร้องขอให้คู่พิพาทที่ยังมิได้จัดหาอนุญาโตตุลาการ ดำเนินการนั้นโดยวิธีเดียวกัน และภายใต้เงื่อนไขเดียวกัน หากคู่พิพาทฝ่ายนั้นไม่ดำเนินการ แต่งตั้งตามที่จะต้องกระทำ ให้ประธานของคณะอนุญาโตตุลาการร้องขอให้เลขาธิการขององค์การทำการแต่งตั้งในรูปแบบและเงื่อนไขที่ระบุไว้ในวรรคก่อน

(4) ประธานของคณะอนุญาโตตุลาการ หากได้รับการแต่งตั้งภายใต้บทบัญญัติของข้อนี้แล้ว จะต้องไม่เป็นหรือเคยเป็นสมาชิกของคู่พิพาทฝ่ายใดที่เกี่ยวข้อง เว้นแต่จะได้รับความยินยอมจากคู่พิพาทอีกฝ่ายหนึ่ง

(5) ในกรณีของการตายหรือการไม่สามารถมาปฏิบัติหน้าที่ได้ของอนุญาโตตุลาการ ซึ่งคู่พิพาทฝ่ายหนึ่งเป็นผู้รับผิดชอบที่จะต้องแต่งตั้ง คู่พิพาทฝ่ายนั้นจะต้องแต่งตั้งผู้มาปฏิบัติหน้าที่แทนภายในกำหนดหกสิบวันนับแต่วันที่ตายหรือการไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ หากคู่กรณีฝ่ายนั้นไม่ทำการแต่งตั้ง การระงับข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการจะดำเนินต่อไปโดยคณะอนุญาโตตุลาการที่เหลืออยู่ ในกรณีของการตายหรือการไม่สามารถมาปฏิบัติหน้าที่ได้ของประธานคณะอนุญาโตตุลาการ ผู้ที่จะมาปฏิบัติหน้าที่แทนจะต้องได้รับการแต่งตั้งตามบทบัญญัติของข้อ 3 ข้างต้น หรือในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันได้ระหว่างสมาชิกของคณะอนุญาโตตุลาการภายในกำหนดหกสิบวันนับจากการตายหรือการไม่สามารถมาปฏิบัติหน้าที่ได้ตามบทบัญญัติของข้อนี้

## Article V

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

## ข้อ 5

คณะอนุญาโตตุลาการมีสิทธิที่จะพิจารณาและวินิจฉัยชี้ขาดการฟ้องแย้งอันเป็นผลโดยตรงจากเนื้อหาสาระของการพิพาทนั้น

## Article VI

Each Party shall be responsible for the remuneration of its Arbitrator and connected costs and for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the Chairman of the Tribunal and of all general expenses incurred by the Arbitration shall be borne equally by the Parties. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof.

## ข้อ 6

ให้คู่พิพาทแต่ละฝ่ายรับผิดชอบจ่ายค่าตอบแทนแก่อนุญาโตตุลาการของตนและค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเตรียมคดีของตน ค่าตอบแทนประธานคณะอนุญาโตตุลาการและค่าใช้จ่ายทั่วไปทั้งปวงอันเกิดจากการระงับข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการให้เป็นภาระของคู่พิพาทเท่า ๆ กันให้คณะอนุญาโตตุลาการบันทึกค่าใช้จ่ายทั้งหมดของตนและให้จัดทำยอดรวมค่าใช้จ่ายเหล่านั้นด้วย

## Article VII

Any Party to the Convention which has an interest of a legal nature and which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure, join in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal.

## ข้อ 7

ภาคีใด ๆ ของอนุสัญญานี้ที่มีผลประโยชน์เกี่ยวข้องในเชิงกฎหมาย และอาจได้รับผลกระทบจากคำตัดสินในคดีนั้น หลังจากที่ได้แจ้งให้คู่พิพาท ซึ่งเป็นผู้เริ่มกระบวนการพิจารณาแล้วเป็นลายลักษณ์อักษรอาจเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการได้โดยความยินยอมของอนุญาโตตุลาการ

## Article VIII

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Protocol shall decide its own rules of procedure.



## ข้อ 8

คณะอนุญาโตตุลาการใด ๆ ที่ก่อตั้งขึ้นภายใต้บทบัญญัติของพิธีสารฉบับนี้  
จะเป็นผู้กำหนดกฎข้อบังคับของตนเอง

## Article IX

(1) Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any question laid before it, shall be taken by majority votes of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible, shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

(2) The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

(a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;

(b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

(3) Absence or default of the Party shall not constitute an impediment to the procedure.

## ข้อ 9

(1) คำตัดสินของคณะอนุญาโตตุลาการทั้งในเรื่องกระบวนการพิจารณาและสถานที่ประชุมของตน และในเรื่องปัญหาที่เสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ ให้กระทำโดยเสียงข้างมากของสมาชิกของคณะอนุญาโตตุลาการ การขาดประชุมหรือการงดออกเสียงของสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการซึ่งคู่พิพาท เป็นผู้รับผิดชอบในการแต่งตั้งจะไม่เป็นอุปสรรคต่อการที่คณะอนุญาโตตุลาการจะทำคำวินิจฉัยชี้ขาด ในกรณีที่มีคะแนนเสียงเท่ากันให้เสียงของประธานเป็นเสียงชี้ขาด

(2) ให้คู่พิพาทอำนวยความสะดวกแก่การทำงานของคณะอนุญาโตตุลาการและโดยเฉพาอย่างยิ่งเท่าที่เป็นไปตามกฎหมายของคู่พิพาท และโดยทุกวิถีทางที่จะกระทำได้

(เอ) จัดหาเอกสารและข้อมูลที่จำเป็นให้แก่คณะอนุญาโตตุลาการ

(บี) ทำให้คณะอนุญาโตตุลาการสามารถเข้าไปในดินแดนของตนได้ เพื่อฟังการนำสืบพยานหรือผู้เชี่ยวชาญ และเพื่อดูสถานที่เกิดเหตุ

(3) การที่คู่พิพาทฝ่ายหนึ่งไม่อยู่หรือขาดนัดจะไม่เป็นอุปสรรคต่อกระบวนการพิจารณา

## Article X

(1) The Tribunal shall render its award within a period of five months from the time it is established unless it decides, in the case of necessity, to extend the time limit for a further period not exceeding three months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General of the Organization. The Parties shall immediately comply with the award.

(2) Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation or execution of the award may be submitted by either Party for judgment to the Tribunal which made the award, or, if it is not available to another Tribunal constituted for this purpose, in the same manner as the original Tribunal.

## ข้อ 10

(1) ให้คณะอนุญาโตตุลาการทำคำวินิจฉัยชี้ขาดภายในกำหนดเวลาห้าเดือน นับตั้งแต่วันที่ได้รับการก่อตั้ง เว้นแต่ว่าคณะอนุญาโตตุลาการควรจะได้วินิจฉัย ในกรณีที่จำเป็น ให้ขยายกำหนดเวลาออกไปอีกไม่เกินสามเดือน คำวินิจฉัย ชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องมีเหตุผลประกอบ คำวินิจฉัยชี้ขาด ให้ถือเป็นยุติและอุทธรณ์ไม่ได้ และต้องส่งให้แก่เลขาธิการขององค์การ ให้คู่พิพาทปฏิบัติตามคำวินิจฉัยชี้ขาดโดยพลัน

(2) ความขัดแย้งใด ๆ ที่อาจมีขึ้นระหว่างคู่พิพาทในส่วนที่เกี่ยวกับการตีความ หรือการปฏิบัติตามคำวินิจฉัยชี้ขาด คู่พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะเสนอ ต่อคณะอนุญาโตตุลาการที่ทำคำวินิจฉัยชี้ขาดนั้นเพื่อให้ตัดสินหรือหาก คณะอนุญาโตตุลาการนั้นไม่วางก็ให้เสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการอีก คณะหนึ่งซึ่งก่อตั้งขึ้นเพื่อการนั้น ในลักษณะเดียวกับคณะอนุญาโตตุลาการ คณะแรก

**PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION  
FROM SHIPS, 1973**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the Intentional Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, to the protection of the marine environment from pollution from ships,

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the prevention and control of marine pollution from ships, particularly oil tankers,

RECOGNIZING FURTHER the need for implementing the Regulations for the Prevention of Pollution by Oil contained in Annex I of that Convention as early and as widely as possible,

ACKNOWLEDGING HOWEVER the need to defer the application of Annex II of that Convention until certain technical problems have been satisfactorily resolved.

## พิธีสาร ค.ศ. 1978 ของอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกัน มลพิษจากเรือ ค.ศ. 1973

ภาคีของพิธีสารนี้

รับถึงประโยชน์ใหญ่หลวงของอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกัน  
มลพิษจากเรือ ค.ศ. 1973 ในการป้องกันสิ่งแวดล้อมทางทะเลจากมลพิษ  
จากเรือ

ยอมรับถึงความจำเป็นที่จะต้องปรับปรุงให้มีการป้องกันและควบคุม  
มลพิษทางทะเลจากเรือ โดยเฉพาะเรือบรรทุกน้ำมัน

ยอมรับอีกด้วยถึงความจำเป็นสำหรับการปฏิบัติตามกฎข้อบังคับเพื่อ  
ป้องกันมลพิษจากน้ำมันในภาคผนวกที่ 1 ของอนุสัญญาโดยเร็วและกว้างขวาง  
เท่าที่จะกระทำได้

อย่างไรก็ดี เป็นที่ทราบถึงความจำเป็นที่จะต้องผ่อนผันการบังคับใช้ภาค  
ผนวกที่ 2 ของอนุสัญญาจนกว่าปัญหาทางเทคนิคบางประการได้รับการ  
แก้ไขเป็นที่พอใจ

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, HAVE AGREED as follows:



พิจารณาว่า วิธีการที่ดีที่สุดที่จะบรรลุถึงวัตถุประสงค์ได้คือ การจัดทำพิธีสาร  
เกี่ยวกับอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ ค.ศ. 1973  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## ARTICLE I

### General Obligations

(1) The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of:

(a) the present Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol; and

(b) the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as “the Convention”), subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

(2) The provisions of the Convention and the present Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

(3) Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

## ข้อ 1

### พันธกรณีทั่วไป

- (1) ภาคคืของพิธีสารนี้จ้ะดำเนินการให้มีผลตามบทบัญญัติของ
  - (เอ) พิธีสารนี้และภาคผนวกในทึ่ซึ่งให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของพิธีสารนี้  
และ
  - (บี) อนุสัญญาาระหว่างประเทศว่าด้วยการป้องกันมลพิษจากเรือ ค.ศ.1973 (ต่อไปจะเรียกว่า “อนุสัญญา”) ภายใต้การแก้ไขเปลี่ยนแปลงและเพิ่มเติมที่จ้ะระบุในพิธีสารนี้
- (2) บทบัญญัติของอนุสัญญาและพิธีสารนี้ให้นำไปใช้และตีความด้วยกัน  
ในฐานะเป็นตราสารเดียวกัน
- (3) คำกล่าวอ้างถึงพิธีสารนี้ ให้ถือเป็นคำกล่าวอ้างถึงภาคผนวกในทึ่นี้ด้วย

## ARTICLE II

### Implementation of Annex II of the Convention

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14(1) of the Convention, the Parties to the present Protocol agree that they shall not be bound by the provisions of Annex II of the Convention for a period of three years from the date of entry into force of the present Protocol or for such longer period as may be decided by a two-thirds majority of the Parties to the present Protocol in the Marine Environment Protection Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”).

(2) During the period specified in paragraph 1 of this Article, the Parties to the present Protocol shall not be under any obligations nor entitled to claim any privileges under the Convention in respect of matters relating to Annex II of the Convention and all reference to Parties in the Convention shall not include the Parties to the present Protocol in so far as matters relating to that Annex are concerned.

## ข้อ 2

### การดำเนินการตามภาคผนวกที่ 2 ของอนุสัญญา

(1) ไม่ว่าบทบัญญัติในข้อ 14(1) ของอนุสัญญานี้จะกล่าวไว้อย่างไร ภาคีของพิธีสารนี้ตกลงที่จะไม่ยอมผูกพันโดยบทบัญญัติของภาคผนวกที่ 2 ของอนุสัญญาเป็นเวลา 3 ปีจากวันที่พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับหรือเป็นระยะเวลาซึ่งนานกว่า โดยอาจจะตัดสินจากคะแนนเสียงส่วนใหญ่สองในสามของภาคีของพิธีสารนี้ในคณะกรรมการป้องกันสิ่งแวดล้อมทางทะเล (ต่อไปจะเรียกว่า “คณะกรรมการ”) ขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (ต่อไปจะเรียกว่า “องค์การ”)

(2) ระหว่างช่วงเวลาที่กำหนดในวรรค 1 ของข้อนี้ ภาคีของพิธีสารนี้จะไม่อยู่ภายใต้พันธกรณีหรือมีสิทธิเรียกร้องเอกสิทธิใด ๆ ภายใต้อนุสัญญาในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับภาคผนวกที่ 2 ของอนุสัญญาและคำกล่าวอ้างทั้งปวงถึงภาคีของอนุสัญญาย่อมไม่รวมถึงภาคีของพิธีสารเท่าที่เกี่ยวกับเรื่องที่เกี่ยวข้องกับภาคผนวกเช่นว่านั้น

## ARTICLE III

### Communication of Information

The text of Article 11(1)(b) of the Convention is replaced by the following: “a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of matters relating to the design, construction, equipment and operation of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the Regulations for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.”

### ข้อ 3 การแจ้งข้อมูล

ตัวบทในข้อ 11(1) (บี) ของอนุสัญญาจะแทนที่โดยตัวบทต่อไปนี้ “บัญชีรายชื่อของนายช่างตรวจเรือที่ได้รับแต่งตั้งหรือหน่วยงานที่ทางการยอมรับ ซึ่งได้รับมอบอำนาจให้ทำการแทนภาคีอนุสัญญาในเรื่องเกี่ยวกับการออกแบบ การต่อสร้าง อุปกรณ์และการปฏิบัติงานของเรือที่บรรทุกสารที่เป็นอันตรายตามความในบทบัญญัติของกฎข้อบังคับ เพื่อเวียนให้ภาคีทั้งหลายสำหรับเป็นข้อมูลแก่เจ้าหน้าที่ของตน ในการนี้ทางการต้องแจ้งองค์การถึงความรับผิดชอบโดยเฉพาะและเงื่อนไขของอำนาจที่มอบให้แก่ นายช่างตรวจเรือที่ได้รับแต่งตั้งหรือหน่วยงานที่ทางการยอมรับ”

## ARTICLE IV

### Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 31 May 1979 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary - General of the Organization.



#### ข้อ 4

### การลงนาม การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ และ การภาคยานุวัติ

(1) พิธีสารนี้เปิดให้ลงนาม ณ สำนักงานใหญ่ขององค์การตั้งแต่วันที่ 1 มิถุนายน พ.ศ. 2521 จนถึงวันที่ 31 พฤษภาคม 2522 และหลังจากนั้นจะยังคงเปิดให้ภาคยานุวัติ รัฐอาจเข้าเป็นภาคีของพิธีสารนี้โดย

(เอ) การลงนามโดยไม่มีข้อสงวนเกี่ยวกับการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบ หรือ

(บี) การลงนามโดยมีเงื่อนไขว่าต้องมีการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบด้วยการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบ หรือ

(ซี) การภาคยานุวัติ

(2) การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติ ให้กระทำโดยการส่งมอบตราสารเพื่อการนั้นต่อเลขาธิการขององค์การ

## ARTICLE V

### Entry into Force

(1) The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen states, the combined fleets of which constitute not less than fifty per cent of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with Article IV of the present protocol.

(2) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(3) After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted in accordance with Article 16 of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

## ข้อ 5 การมีผลใช้บังคับ

- (1) ให้พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับเมื่อพ้นสิบสองเดือนหลังจากวันที่รัฐไม่น้อยกว่า 15 รัฐซึ่งมีกองเรือพาณิชย์รวมกันแล้วไม่น้อยกว่าร้อยละห้าสิบของจำนวนตันกรอสของกองเรือพาณิชย์ของโลก ได้เข้าเป็นภาคีของพิธีสารนี้ตามข้อ 4
- (2) มาตรการใด ๆ ของการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ ที่ได้ส่งมอบภายหลังจากวันที่พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับ จะมีผลใช้บังคับเมื่อพ้นสามเดือนหลังจากวันที่ได้ส่งมอบ
- (3) หลังจากวันที่ถือได้ว่าการแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสารนี้ได้รับการยอมรับตามข้อ 16 ของอนุสัญญา มาตรการใดๆของการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติที่ส่งมอบแล้ว ให้นำมาใช้ตามพิธีสารที่แก้ไขเพิ่มเติม

## ARTICLE VI

### Amendments

The procedures set out in Article 16 of the Convention in respect of amendments to the Articles, an Annex and an Appendix to an Annex of the Convention shall apply respectively to amendments to the Articles, the Annex and an Appendix to the Annex of the present Protocol.

## ข้อ 6 การแก้ไขเพิ่มเติม

ตามกระบวนการแก้ไขเพิ่มเติมที่บัญญัติไว้ในข้อ 16 ของอนุสัญญาในส่วนที่เกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบท ภาคผนวก และอนุผนวกของภาคผนวกของอนุสัญญา ให้ถือตามการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบท ภาคผนวกและอนุผนวกของภาคผนวกของพิธีสารนี้

## ARTICLE VII

### Denunciation

(1) The present Protocol may be denounced by any Party to the present Protocol at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification.

## ข้อ 7 การบอกเลิก

- (1) ภาคใด ๆ ของพิธีสารอาจบอกเลิกพิธีสารนี้ในเวลาใด ๆ หลังจากพ้นระยะเวลา 5 ปี นับแต่วันที่พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับกับภาคนั้น
- (2) ให้การบอกเลิกมีผลโดยการมอบตราสารแจ้งการบอกเลิกต่อเลขาธิการขององค์การ
- (3) ให้การบอกเลิกมีผลเมื่อพ้นกำหนดสิบสองเดือนนับแต่วันที่เลขาธิการขององค์การได้รับหนังสือแจ้งหรือหลังจากสิ้นสุดช่วงระยะเวลาอื่นใดที่ยาวกว่าซึ่งอาจจะระบุไว้ในหนังสือแจ้ง

## ARTICLE VIII

### Depositary

(1) The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Depositary”).

(2) The Depositary shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any decision made in accordance with Article II(1) of the present Protocol;



## ข้อ 8

### ผู้เก็บรักษาตราสาร

(1) ให้เก็บรักษาพินัยกรรมไว้กับเลขาธิการขององค์การ (ต่อไปจะเรียกว่า “ผู้เก็บรักษา”)

(2) ให้ผู้เก็บรักษาตราสาร

(เอ) แจ้งรัฐที่ปวงซึ่งได้ลงนามในพินัยกรรมนี้ หรือได้ภาคยานุวัติเกี่ยวกับ

(i) ภาควิชาใหม่ที่ได้ลงนาม หรือส่งมอบตราสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติ และวันที่ที่ได้กระทำการ

(ii) วันที่พินัยกรรมนี้มีผลใช้บังคับ

(iii) การมอบตราสารแจ้งการบอกเลิกพินัยกรรม พร้อมวันที่ได้รับตราสารแจ้งการบอกเลิก และวันที่การบอกเลิกนั้นมีผลใช้บังคับ

(iv) การตัดสินใจใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับ ข้อ 2 (1) ของพินัยกรรมนี้

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

(3) As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations

(ปี) ส่งสำเนาที่ถูกต้องที่รับรองแล้วของพิธีสารนี้ให้กับรัฐทั้งปวงซึ่งได้ลงนามในพิธีสารนี้ หรือได้ภาคยานุวัติ

(3) ทันทีที่พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับ ให้ผู้เก็บรักษาตราสารส่งสำเนาที่ถูกต้องที่รับรองแล้วให้กับเลขาธิการขององค์การสหประชาชาติเพื่อลงทะเบียนและพิมพ์เผยแพร่ตามข้อ 102 ของกฎบัตรสหประชาชาติ

## ARTICLE IX

### Languages

The present Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.

## ข้อ 9

### ภาษา

พิธีสารนี้ได้จัดทำขึ้นฉบับเดียวเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษา  
รัสเซีย และภาษาสเปน แต่ละภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ได้จัดทำ  
คำแปลเป็นทางการเป็นภาษาอาหรับ ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี และ  
ภาษาญี่ปุ่น และเก็บรักษาไว้พร้อมกับต้นฉบับที่ได้ลงนามแล้ว

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามทำยนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง  
เพื่อการนั้นจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในพิธีสารนี้

กระทำ ณ กรุงลอนดอน วันที่ 17 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2521

**ANNEX V**  
**REGULATIONS FOR THE CONTROL OF POLLUTION BY**  
**GARBAGE FROM SHIPS**  
**Chapter 1 – General**  
**Regulation 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Annex:

1. Animal carcasses means the bodies of any animals that are carried on board as cargo and that die or are euthanized during the voyage.
  
2. Cargo residues means the remnants of any cargo which are not covered by other Annexes to the present Convention and which remain on the deck or in holds following loading or unloading, including loading and unloading excess or spillage, whether in wet or dry condition or entrained in wash water but does not include cargo dust remaining on the deck after sweeping or dust on the external surfaces of the ship.

**ภาคผนวก 5**  
**ว่าด้วยกฎข้อบังคับสำหรับการป้องกันมลพิษจากขยะบนเรือ**  
**บทที่ 1 เรื่องทั่วไป**  
**กฎข้อบังคับที่ 1**  
**คำนิยาม**

ภายใต้ภาคผนวกนี้

1. ซากสัตว์ หมายความว่า ซากของสัตว์ที่บรรทุกบนเรืออย่างสินค้า และ  
ได้ตายหรือถูกทำให้ตายด้วยการรุมขบกัดลงในระหว่างการเดินทางของเรือ
  
2. เศษสินค้า หมายความว่า สิ่งตกค้างจากสินค้าซึ่งไม่อยู่ภายใต้บังคับ  
ของภาคผนวกอื่น ๆ ของอนุสัญญา (MARPOL) ที่อยู่บนดาดฟ้าหรือใน  
ระวางสินค้าอันเนื่องมาจากการขนถ่ายสินค้าขึ้นลงเรือ รวมถึงการขนถ่าย  
ส่วนเกิน การรั่วไหล หรือหกหล่น ไม่ว่าจะอยู่ในสภาพเปียก หรือแห้ง หรือ  
ปนอยู่กับน้ำที่ใช้ในการชำระล้าง แต่ไม่รวมถึงฝุ่นจากสินค้าที่ตกค้างบน  
ดาดฟ้า หลังจากการเก็บกวาด หรือฝุ่นที่เกาะอยู่พื้นผิวด้านนอกของเรือ

3. Cooking oil means any type of edible oil or animal fat used or intended to be used for the preparation or cooking of food, but does not include the food itself that is prepared using these oils.

4. Domestic wastes means all types of wastes not covered by other Annexes that are generated in the accommodation spaces on board the ship. Domestic wastes does not include grey water.

5. En route means that the ship is underway at sea on a course or courses, including deviation from the shortest direct route, which as far as practicable for navigational purposes, will cause any discharge to be spread over as great an area of the sea as is reasonable and practicable.

6. Fishing gear means any physical device or part thereof or combination of items that may be placed on or in the water or on the sea-bed with the intended purpose of capturing, or controlling for subsequent capture or harvesting, marine or fresh water organisms.



3. น้ำมันปรุงอาหาร หมายความว่า น้ำมันใด ๆ ที่รับประทานได้ หรือไขมันจากสัตว์ ที่ใช้หรือประสงค์จะใช้ในการเตรียมหรือปรุงอาหาร แต่ไม่รวมถึงอาหารที่ถูกเตรียมโดยจะใช้น้ำมันนี้
4. ของเสียจากการพักอาศัย หมายความว่า ของเสียทุกชนิดซึ่งไม่อยู่ภายใต้บังคับของภาคผนวกอื่น ๆ ที่เกิดจากพื้นที่พักอาศัยบนเรือ แต่ไม่รวมถึงน้ำทิ้ง
5. ระหว่างทาง หมายถึง เรือซึ่งอยู่ในเส้นทางการเดินเรือในทะเล รวมถึงการเบี่ยงออกนอกเส้นทางจากเส้นทางตรงที่สั้นที่สุด トラバเท่าที่ทำได้เพื่อวัตถุประสงค์ในการเดินเรือ ที่จะทำให้เกิดการกระจายไปในวงกว้างของสิ่งที่ถูกปล่อยทิ้งในพื้นที่ในทะเล ตามสมควรหรือกระทำได้
6. เครื่องมือทำการประมง หมายความว่า เครื่องมือ หรือส่วนของเครื่องมือ หรือชิ้นส่วนต่าง ๆ ที่ประกอบเข้าด้วยกันที่อาจถูกวางบนหรือในน้ำ หรือพื้นดินใต้ท้องทะเล เพื่อจับ ควบคุม นำหรือเก็บเกี่ยวสิ่งมีชีวิตในทะเล หรือในน้ำจืด

7. Fixed or floating platforms means fixed or floating structures located at sea which are engaged in the exploration, exploitation or associated offshore processing of sea-bed mineral resources.

8. Food wastes means any spoiled or unspoiled food substances and includes fruits, vegetables, dairy products, poultry, meat products and food scraps generated aboard ship.

9. Garbage means all kinds of food wastes, domestic wastes and operational wastes, all plastics, cargo residues, incinerator ashes, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Annexes to the present Convention. Garbage does not include fresh fish and parts thereof generated as a result of fishing activities undertaken during the voyage, or as a result of aquaculture activities which involve the transport of fish including shellfish for placement in the aquaculture facility and the transport of harvested fish including shellfish from such facilities to shore for processing.

7. แทนที่ติดตั้งอยู่กับที่หรือที่ลอยน้ำ หมายความว่า สิ่งก่อสร้างที่ติดตั้งอยู่กับที่หรือที่ลอยน้ำ ซึ่งตั้งอยู่ในทะเล เพื่อใช้สำหรับการสำรวจแสวงหา ประโยชน์ หรือแปรรูป แร่ธาตุของพื้นดินใต้ท้องทะเล

8. ของเสียจากอาหาร หมายความว่า สารอาหารที่เน่าเสียแล้วหรือยังไม่เน่าเสีย รวมถึงผลไม้ ผัก ผลិតภัณฑ์จากนม สัตว์ปีก ผลิตภัณฑ์จากเนื้อสัตว์ และเศษอาหารที่เกิดขึ้นบนเรือ

9. ขยะ หมายความว่า ของเสียจากอาหารทุกชนิด ของเสียจากที่พักอาศัย ของเสียจากการปฏิบัติงานของเรือ พลาสติกทุกชนิด เศษสินค้า ถ้าจากเตาเผา น้ำมันปรุงอาหาร เครื่องมือทำการประมง และซากสัตว์ที่เกิดขึ้นจากปฏิบัติงานตามปกติของเรือ ที่จะต้องถูกกำจัดอย่างต่อเนื่องหรือเป็นช่วงระยะเวลา ยกเว้นสารอื่น ๆ ซึ่งระบุไว้ในภาคผนวกอื่น ๆ ของอนุสัญญาฉบับนี้ แต่ไม่รวมถึงปลาสดและชิ้นส่วนที่เกิดจากการทำประมงในระหว่างการเดินทาง หรือที่เป็นผลจากกิจกรรมการเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ การขนส่งสัตว์น้ำซึ่งรวมถึงสัตว์น้ำจำพวกมีเปลือกเพื่อการนำไปไว้ในสิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับการเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ และการขนส่งสัตว์น้ำจากการทำการประมงรวมถึงสัตว์น้ำจำพวกมีเปลือกจากสิ่งอำนวยความสะดวกสำหรับการเพาะเลี้ยงไปยังชายฝั่งเพื่อการแปรรูป

10. Incinerator ashes means ash and clinkers resulting from shipboard incinerators used for the incineration of garbage.

11. Nearest land. The term “from the nearest land” means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law, except that, for the purposes of the present Annex, “from the nearest land” off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia

in: latitude  $11^{\circ}00'$  S, longitude  $142^{\circ}08'$  E

to a point in latitude  $10^{\circ}35'$  S, longitude  $141^{\circ}55'$  E,

thence to a point latitude  $10^{\circ}00'$  S, longitude  $142^{\circ}00'$  E,

thence to a point latitude  $09^{\circ}10'$  S, longitude  $143^{\circ}52'$  E,

thence to a point latitude  $09^{\circ}00'$  S, longitude  $144^{\circ}30'$  E,

thence to a point latitude  $10^{\circ}41'$  S, longitude  $145^{\circ}00'$  E,

thence to a point latitude  $13^{\circ}00'$  S, longitude  $145^{\circ}00'$  E,

thence to a point latitude  $15^{\circ}00'$  S, longitude  $146^{\circ}00'$  E,

thence to a point latitude  $17^{\circ}30'$  S, longitude  $147^{\circ}00'$  E,

thence to a point latitude  $21^{\circ}00'$  S, longitude  $152^{\circ}55'$  E,

thence to a point latitude  $24^{\circ}30'$  S, longitude  $154^{\circ}00'$  E,

thence to a point on the coast of Australia in latitude  $24^{\circ}42'$  S, longitude  $153^{\circ}15'$  E.

10. ถ้าจากเตาเผา หมายความว่า ถ้าหรือกากที่เกิดจากเตาเผาบนเรือ ซึ่งใช้สำหรับเผาขยะ

11. แผ่นดินที่ใกล้ที่สุด คำว่า “จากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด” หมายความว่า จากเส้นฐานของทะเลอาณาเขตของรัฐที่เป็นไปตามที่กฎหมายระหว่างประเทศกำหนด เว้นแต่เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้

คำว่า “จากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด” จากชายฝั่งตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศออสเตรเลีย หมายความว่า เส้นซึ่งลากจากตำแหน่งบนชายฝั่งทะเลของประเทศออสเตรเลีย

จากละติจูด  $11^{\circ}00'$  ใต้ ลองจิจูด  $142^{\circ}08'$  ตะวันออก  
ไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $10^{\circ}35'$  ใต้ ลองจิจูด  $141^{\circ}55'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $10^{\circ}00'$  ใต้ ลองจิจูด  $142^{\circ}00'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $09^{\circ}10'$  ใต้ ลองจิจูด  $143^{\circ}52'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $09^{\circ}00'$  ใต้ ลองจิจูด  $144^{\circ}30'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $10^{\circ}41'$  ใต้ ลองจิจูด  $145^{\circ}00'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $13^{\circ}00'$  ใต้ ลองจิจูด  $145^{\circ}00'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $15^{\circ}00'$  ใต้ ลองจิจูด  $146^{\circ}00'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $17^{\circ}30'$  ใต้ ลองจิจูด  $147^{\circ}00'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $21^{\circ}00'$  ใต้ ลองจิจูด  $152^{\circ}55'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งที่ ละติจูด  $24^{\circ}30'$  ใต้ ลองจิจูด  $154^{\circ}00'$  ตะวันออก,  
และต่อไปยังตำแหน่งบนชายฝั่งทะเลของออสเตรเลียที่ ละติจูด  
 $24^{\circ}42'$  ใต้ ลองจิจูด  $153^{\circ}15'$  ตะวันออก

12. Operational wastes means all solid wastes (including slurries) not covered by other Annexes that are collected on board during normal maintenance or operations of a ship, or used for cargo stowage and handling. Operational wastes also includes cleaning agents and additives contained in cargo hold and external wash water. Operational wastes does not include grey water, bilge water, or other similar discharges essential to the operation of a ship, taking into account the guidelines developed by the Organization.

13. Plastic means a solid material which contains as an essential ingredient one or more high molecular mass polymers and which is formed (shaped) during either manufacture of the polymer or the fabrication into a finished product by heat and/or pressure. Plastics have material properties ranging from hard and brittle to soft and elastic. For the purposes of this annex, “all plastics” means all garbage that consists of or includes plastic in any form, including synthetic ropes, synthetic fishing nets, plastic garbage bags and incinerator ashes from plastic products.

12. ของเสียจากการปฏิบัติงาน หมายความว่า ของเสียที่อยู่ในรูปของแข็ง (รวมถึงกึ่งเหลว) ซึ่งไม่ได้ระเหยไว้ในภาคผนวกอื่น ๆ ที่ได้มีการรวบรวมไว้บนเรือ ในระหว่างการบำรุงรักษา หรือการปฏิบัติงานตามปกติของเรือ หรือที่ใช้ในการจัดเก็บหรือผูกยึดสินค้า และให้รวมถึงสารทำความสะอาดและสารเติมแต่งในระหว่างสินค้า และน้ำล้างเรือ แต่ไม่รวมถึงน้ำทิ้ง น้ำห้องเรือ หรือการปล่อยทิ้งสิ่งอื่นใดในทำนองเดียวกันที่จำเป็นในการปฏิบัติงานของเรือ โดยคำนึงถึงข้อแนะนำขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

13. พลาสติก หมายความว่า วัสดุแข็งซึ่งมีส่วนประกอบสำคัญของโพลีเมอร์ที่มีมวลโมเลกุลสูงเพียงอย่างเดียวหรือมากกว่า ซึ่งทำให้เป็นรูปร่างระหว่างการผลิตหรือประดิษฐ์สารโพลีเมอร์ให้เป็นผลิตภัณฑ์โดยใช้ความร้อนหรือแรงดันพลาสติกมีคุณสมบัติทางวัสดุตั้งแต่แข็งและเปราะ จนถึงนุ่มและเหนียว เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้ พลาสติกทุกชนิด หมายความว่า ขยะทุกชนิด ที่ประกอบด้วยพลาสติกหรือมีพลาสติกรวมอยู่ด้วยไม่ว่าในรูปแบบใด ๆ รวมถึง เชือกสังเคราะห์ แหสังเคราะห์ที่ใช้ในการประมง ถูขยะพลาสติก และเก้าอี้ผลิตภัณฑ์พลาสติกจากเตาเผา

14. Special area means a sea area where for recognized technical reasons in relation to its oceanographic and ecological condition and to the particular character of its traffic the adoption of special mandatory methods for the prevention of sea pollution by garbage is required. For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the Gulfs area, the North Sea area, the Antarctic area and the Wider Caribbean Region, which are defined as follows:

.1 The Mediterranean Sea area means the Mediterranean Sea proper including the gulfs and seas therein with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the 41° N parallel and bounded to the west by the Straits of Gibraltar at the meridian 5°36' W.

.2 The Baltic Sea area means the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia and the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44.8' N.

.3 The Black Sea area means the Black Sea proper with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the parallel 41° N.



14. พื้นที่พิเศษ หมายความว่า พื้นที่ทางทะเล ด้วยเหตุผลทางเทคนิคซึ่งเป็นที่ยอมรับทางสมุทรศาสตร์และสภาพทางนิเวศวิทยา และลักษณะเฉพาะของการจราจรในพื้นที่ ที่จำเป็นต้องจัดให้มีวิธีการภาคบังคับเป็นพิเศษ เพื่อปกป้องมลพิษทางทะเลจากขยะ เพื่อประโยชน์ของภาคผนวกนี้ พื้นที่พิเศษ ได้แก่ พื้นที่ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน พื้นที่ทะเลบอลติก พื้นที่ทะเลดำ พื้นที่ทะเลแดง พื้นที่อ่าว พื้นที่ทะเลเหนือ พื้นที่แอนตาร์กติก ภูมิภาคไวกเตอร์แคริเบียน ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

.1 พื้นที่ทะเลเมดิเตอร์เรเนียน หมายความว่า ส่วนที่เป็นทะเลเมดิเตอร์เรเนียน รวมถึงอ่าวและทะเล ภายในเส้นแบ่งเขตระหว่างทะเลเมดิเตอร์เรเนียนและทะเลดำกำหนดโดยเส้นขนาน  $41^{\circ}$  เหนือ จรดกับด้านตะวันตกโดยช่องแคบยิบรอลต้า ที่เส้นเมริเดียน  $005^{\circ}36'$  ตะวันตก

.2 พื้นที่ทะเลบอลติก หมายความว่า ส่วนที่เป็นทะเลบอลติก อ่าวบอทเนีย อ่าวฟินแลนด์ ทางเข้าสู่ทะเลบอลติกล้อมรอบโดยเส้นขนานของสกอกในสกาเกอร์ค ที่  $57^{\circ}44.8'$  เหนือ

.3 พื้นที่ทะเลดำ หมายความว่า ส่วนที่เป็นทะเลดำ ในเส้นแบ่งเขตระหว่างทะเลเมดิเตอร์เรเนียนและทะเลดำ กำหนดโดยเส้นขนาน  $41^{\circ}$  เหนือ

.4 The Red Sea area means the Red Sea proper including the Gulfs of Suez and Aqaba bounded at the south by the rhumb line between Ras si Ane ( $12^{\circ} 28.5' \text{ N}$ ,  $43^{\circ} 19.6' \text{ E}$ ) and Husn Murad ( $12^{\circ} 40.4' \text{ N}$ ,  $43^{\circ} 30.2' \text{ E}$ ).

.5 The Gulfs area means the sea area located north-west of the rhumb line between Ras al Hadd ( $22^{\circ} 30' \text{ N}$ ,  $59^{\circ} 48' \text{ E}$ ) and Ras al Fasteh ( $25^{\circ} 04' \text{ N}$ ,  $61^{\circ} 25' \text{ E}$ ).

.6 The North Sea area means the North Sea proper including seas therein with the boundary between:

.1 the North Sea southwards of latitude  $62^{\circ} \text{ N}$  and eastwards of longitude  $4^{\circ} \text{ W}$ ;

.2 the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by latitude  $57^{\circ} 44.8' \text{ N}$ ; and

.3 the English Channel and its approaches eastwards of longitude  $5^{\circ} \text{ W}$  and northwards of latitude  $48^{\circ} 30' \text{ N}$ .

.7 The Antarctic area means the sea area south of latitude  $60^{\circ} \text{ S}$ .

.4 พื้นที่ทะเลแดง หมายความว่า ส่วนที่เป็นทะเลแดง รวมถึงอ่าวสุเอซ และอ่าวอะกาบา จรดทางทิศใต้ที่เส้นเกลียวระหว่างราสซอาน  $12^{\circ}28.5'$  เหนือ  $043^{\circ}19.6'$  ตะวันออก และฮุสน์ มูราด  $12^{\circ}40.4'$  เหนือ  $043^{\circ}30.2'$  ตะวันออก

.5 พื้นที่อ่าว หมายความว่า พื้นที่ทะเลซึ่งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของเส้นเกลียวระหว่าง ราส อัล ฮาด  $22^{\circ}30'$  เหนือ  $059^{\circ}48'$  ตะวันออก และ ราส อัล ฟาสเต  $25^{\circ}04'$  เหนือ  $061^{\circ} 25'$  ตะวันออก

.6 พื้นที่ทะเลเหนือ หมายความว่า ส่วนที่เป็นทะเลเหนือ รวมถึงพื้นที่ในขอบเขตระหว่าง

.1 ทะเลเหนือลงมาทางใต้จรดละติจูด  $62^{\circ}$  เหนือ และทางตะวันออกจรดลองจิจูด  $4^{\circ}$  ตะวันตก

.2 สกาเกอร์รัค ลงมาทางใต้จรดด้านตะวันออกของสกอก ที่ละติจูด  $57^{\circ} 44.8'$  เหนือ และ

.3 ช่องแคบอังกฤษ และพื้นที่ทางตะวันออกจรดลองจิจูด  $5^{\circ}$  ตะวันตก และทางเหนือจรดละติจูด  $48^{\circ}30'$  เหนือ

.7 พื้นที่แอนตาร์กติก หมายความว่า พื้นที่ทะเลทางทิศใต้ของละติจูด  $60^{\circ}$  ใต้

.8 The Wider Caribbean Region means the Gulf of Mexico and Caribbean Sea proper including the bays and seas therein and that portion of the Atlantic Ocean within the boundary constituted by the 30° N parallel from Florida eastward to 77°30' W meridian, thence a rhumb line to the intersection of 20° N parallel and 59° W meridian, thence a rhumb line to the intersection of 7°20' N parallel and 50° W meridian, thence a rhumb line drawn southwesterly to the eastern boundary of French Guiana.

15. Audit means a systematic, independent and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which audit criteria are fulfilled.

16. Audit Scheme means the IMO Member State Audit Scheme established by the Organization and taking into account the guidelines developed by the Organization.

17. Code for Implementation means the IMO Instruments Implementation Code (III Code) adopted by the Organization by resolution A.1070(28).

.8 ภูมิภาคไวกตอร์แคริบเบียน หมายความว่า อ่าวเม็กซิโก และทะเลแคริบเบียน ซึ่งรวมถึง ส่วนที่เป็นทะเลแคริบเบียน รวมถึงอ่าวและทะเลและส่วนของมหาสมุทรแอตแลนติก ภายในขอบเขตที่กำหนดโดยเส้นรุ้งที่ 30° เหนือ ลากจากฟลอริดา ไปทางตะวันออกเฉียงใต้จรดเส้นแวงที่ 77° 30' ตะวันตก ไปยังตำแหน่งจุดตัดระหว่างเส้นรุ้งที่ 20° เหนือ และเส้นแวงที่ 59° ตะวันตก ไปยังตำแหน่งจุดตัดที่เส้นรุ้ง 7° 20' เหนือ และเส้นแวง 50° ตะวันตก และลากไปทางตะวันตกเฉียงใต้จรดเขตแดนตะวันออกเฉียงของเฟรนช์กียาน่า

15 การตรวจประเมิน หมายความว่า กระบวนการที่เป็นระบบ เป็นอิสระ และถูกบันทึกไว้เป็นเอกสาร เพื่อให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐานในการตรวจประเมินและประเมินวัตถุประสงค์ เพื่อให้รู้ถึงว่าได้มีการปฏิบัติตามเกณฑ์การประเมินเพียงใด

16 รูปแบบการตรวจประเมิน หมายความว่า รูปแบบการตรวจประเมินของสมาชิกองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ ที่กำหนดโดยองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ และคำนึงถึงข้อแนะนำที่จัดทำโดยองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

17 ประมวลเพื่อการปฏิบัติการ หมายความว่า ตราสารขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศเพื่อการปฏิบัติให้เป็นไปตามประมวล (III Code) ที่รับรองโดยข้อมติที่ A.1070(28). ขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

18. Audit Standard means the Code for Implementation.

19. Electronic Record Book means a device or system, approved by the Administration, used to electronically record the required entries for discharges, transfers and other operations as required under this Annex in lieu of a hard copy record book.

18 มาตรฐานการตรวจประเมิน หมายความว่า ประมวลเพื่อการปฏิบัติการ

19. บันทึกการจัดการขยะอิเล็กทรอนิกส์ หมายถึง อุปกรณ์หรือระบบอิเล็กทรอนิกส์ที่ได้รับอนุมัติจากทางการ ซึ่งใช้ในการบันทึกการปล่อยทิ้ง การเคลื่อนย้าย และการดำเนินการอื่น ๆ ตามที่กำหนดในภาคผนวกนี้ แทนบันทึกการจัดการขยะแบบเล่ม

## Regulation 2 Application

Unless expressly provided otherwise, the provisions of this Annex shall apply to all ships.



## กฎข้อบังคับที่ 2 การใช้บังคับ

นอกจากกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ข้อกำหนดตามภาคผนวกนี้ให้ใช้บังคับ  
กับเรือทุกลำ

### Regulation 3

#### General prohibition on discharge of garbage into the sea

1. Discharge of all garbage into the sea is prohibited, except as provided otherwise in regulation 4, 5, 6 and 7 of this Annex and section 5.2 of part II-A of the Polar Code, as defined in regulation 13.1 of this Annex
2. Except as provided in regulation 7 of this Annex, discharge into the sea of all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets, plastic garbage bags and incinerator ashes from plastic products is prohibited.
3. Except as provided in regulation 7 of this Annex, the discharge into the sea of cooking oil is prohibited.

### กฎข้อบังคับที่ 3 การห้ามปล่อยทิ้งขยะลงในทะเล

1. ห้ามมิให้มีการปล่อยทิ้งขยะใด ๆ ลงในทะเล เว้นแต่จะเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อบังคับที่ 4, 5, 6 และ 7 ของภาคผนวกนี้ และมาตรา 5.2 ของ ส่วนที่ 2 A ของประมวลขั้วโลก (Polar Code) ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อบังคับที่ 13.1 ของภาคผนวกนี้
2. ยกเว้นตามกฎข้อบังคับที่ 7 ของภาคผนวกนี้ ห้ามมิให้ปล่อยทิ้งพลาสติก รวมถึงเชือกสังเคราะห์ อวนจับปลาสังเคราะห์ ถุงขยะพลาสติก และเก้าอี้ผลิตภัณฑ์พลาสติกจากเตาเผาขยะ
3. ยกเว้นตามกฎข้อบังคับที่ 7 ของภาคผนวกนี้ ห้ามมิให้ปล่อยทิ้งน้ำมันปรุงอาหาร

## Regulation 4

### Discharge of garbage outside special areas

1. Discharge of the following garbage into the sea outside special areas shall only be permitted while the ship is en route and as far as practicable from the nearest land, but in any case not less than:

.1 3 nautical miles from the nearest land for food wastes which have been passed through a comminuter or grinder. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 mm.

.2 12 nautical miles from the nearest land for food wastes that have not been treated in accordance with subparagraph .1 above.

.3 12 nautical miles from the nearest land for cargo residues that cannot be recovered using commonly available methods for unloading. These cargo residues shall not contain any substances classified as harmful to the marine environment, in accordance with the criteria set out in appendix I of this Annex.

## กฎข้อบังคับที่ 4 การทิ้งขยะนอกพื้นที่พิเศษ

1. การปล่อยทิ้งขยะลงในทะเลนอกพื้นที่พิเศษให้กระทำได้ในขณะที่เรืออยู่ระหว่างทางและไกลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุดเท่าที่กระทำได้ แต่ทั้งนี้ต้องไม่น้อยกว่าระยะทาง ดังต่อไปนี้

.1 ระยะ 3 ไมล์ทะเล จากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด สำหรับของเสียจากอาหาร ซึ่งได้ผ่านเครื่องบดป่นแล้วและสามารถผ่านตะแกรงที่มีช่องผ่านขนาดไม่เกิน 25 มิลลิเมตร

.2 ระยะ 12 ไมล์ทะเล จากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด สำหรับของเสียจากอาหาร ที่มีได้ผ่านการบำบัดตามที่กำหนดไว้ในข้อ 1.1

.3 ระยะ 12 ไมล์ทะเลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด สำหรับเศษสินค้าซึ่งไม่สามารถนำกลับมาใช้ได้อีกโดยวิธีการขนถ่ายสินค้า เศษสินค้าเหล่านี้จะต้องไม่มีองค์ประกอบของสารที่ถูกกำหนดขึ้นว่าเป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลตามที่กำหนดไว้ในหลักเกณฑ์ในตารางแนบท้าย 1 ของภาคผนวกนี้

.4 For animal carcasses, discharge shall occur as far from the nearest land as possible, taking into account the guidelines developed by the Organization.

2. Cleaning agents or additives contained in cargo hold, deck and external surfaces wash water may be discharged into the sea, but these substances must not be harmful to the marine environment, taking into account guidelines developed by the Organization.

3. Solid bulk cargoes as defined in regulation VI/1-1.2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 , as amended, other than grain, shall be classified in accordance with appendix I of this Annex, and declared by the shipper as to whether or not they are harmful to the marine environment.

4. When garbage is mixed with or contaminated by other substances prohibited from discharge or having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

.4 ให้ปล่อยทิ้งซากสัตว์ได้โดยห่างจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ โดยคำนึงถึงข้อแนะนำขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

2. น้ำล้างจากระวางสินค้า ดาดฟ้าเรือ และพื้นผิวภายนอกของเรือที่ประกอบด้วยสารทำความสะอาด และสารเติมแต่ง อาจจะปล่อยทิ้งได้ แต่สารดังกล่าวจะต้องไม่เป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเล โดยคำนึงถึงข้อแนะนำขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

3. สินค้าเทกองที่เป็นของแข็ง ที่กำหนดนิยามไว้ในกฎข้อบังคับที่ VI/1-1.2 ของอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความปลอดภัยแห่งชีวิตในทะเล ค.ศ. 1974 (SOLAS) และที่แก้ไขเพิ่มเติม นอกเหนือจากธัญพืช ให้ถูกกำหนดชั้นตามตารางแนบท้าย 1 ของภาคผนวกนี้ และจัดแจ้งโดยผู้ขนส่งว่าเป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลหรือไม่

4. ในกรณีที่ขณะนั้นถูกผสมรวมเข้ากับหรือปนเปื้อนโดยสารอื่น ๆ ซึ่งมีข้อกำหนดในการปล่อยทิ้งแตกต่างกัน ให้ใช้ข้อกำหนดที่เข้มงวดมากกว่า

## Regulation 5

### Special requirements for discharge of garbage from fixed or floating platforms

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this regulation, the discharge into the sea of any garbage is prohibited from fixed or floating platforms and from all other ships when alongside or within 500 m of such platforms.
2. Food wastes may be discharged into the sea from fixed or floating platforms located more than 12 nautical miles from the nearest land and from all other ships when alongside or within 500 m of such platforms, but only when the wastes have been passed through a comminuter or grinder. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 mm.



**กฎข้อบังคับที่ 5**  
**ข้อกำหนดพิเศษสำหรับการทิ้งขยะจากแท่นชนิดติดตั้ง**  
**กับที่หรือลอยน้ำ**

1. ภายใต้ข้อกำหนดตาม 5.2 ของกฎข้อบังคับนี้ ห้ามมิให้ปล่อยทิ้งขยะใด ๆ จากแท่นชนิดติดตั้งกับที่หรือลอยน้ำได้ รวมถึงจากเรือขนابข้างหรืออยู่ภายในระยะ 500 เมตรจากแท่นนั้น
2. ให้ปล่อยทิ้งของเสียจากอาหารลงสู่ทะเลจากแท่นชนิดติดตั้งกับที่หรือลอยน้ำได้ ซึ่งตั้งอยู่เกินกว่า 12 ไมล์ทะเลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด รวมถึงจากเรือขนابข้างหรืออยู่ภายในระยะ 500 เมตรจากแท่นนั้น เมื่อขยะดังกล่าวได้ผ่านเครื่องบดป่นแล้วและสามารถผ่านตะแกรงที่มีช่องผ่านขนาดไม่เกิน 25 มิลลิเมตรได้

## Regulation 6

### Discharge of garbage within special areas

1. Discharge of the following garbage into the sea within special areas shall only be permitted while the ship is en route and as follows:

.1 Discharge into the sea of food wastes as far as practicable from the nearest land, but not less than 12 nautical miles from the nearest land or the nearest ice shelf. Food wastes shall be comminuted or ground and shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 mm. Food wastes shall not be contaminated by any other garbage type. Discharge of introduced avian products, including poultry and poultry parts, is not permitted in the Antarctic area unless it has been treated to be made sterile.

.2 Discharge of cargo residues that cannot be recovered using commonly available methods for unloading, where all the following conditions are satisfied:

.1 Cargo residues contained in hold washing water do not include any substances classified as harmful to the marine environment according to the criteria set out in appendix I of this Annex;

## กฎข้อบังคับที่ 6 การทิ้งขยะภายในพื้นที่พิเศษ

1. ให้ปล่อยทิ้งขยะลงในทะเลภายในพื้นที่พิเศษได้ในขณะเรืออยู่ระหว่างทาง และต้องเป็นไปตามหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้

.1 การปล่อยทิ้งของเสียจากอาหารลงในทะเล ให้ทิ้งห่างจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ แต่ไม่น้อยกว่าระยะ 12 ไมล์ทะเลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุดหรือจากแผ่นน้ำแข็ง (หิ้งน้ำแข็ง) ที่ใกล้ที่สุด เมื่อขยะดังกล่าวได้ผ่านเครื่องบดปั่นแล้วและสามารถผ่านตะแกรงที่มีช่องผ่านขนาดไม่เกิน 25 มิลลิเมตรได้ ขยะจากอาหารจะต้องไม่การปนเปื้อนกับขยะประเภทอื่น ๆ ห้ามการปล่อยทิ้งผลิตภัณฑ์จากสัตว์ปีก ซึ่งรวมถึงเปลือกและชิ้นส่วนของเปลือกในพื้นที่แอนตาร์กติก ยกเว้นว่าได้ผ่านการทำให้ปลอดเชื้อแล้ว

.2 การปล่อยทิ้งเศษสินค้าซึ่งไม่สามารถนำกลับมาใช้ได้อีกโดยวิธีการขนถ่ายสินค้า จะต้องดำเนินการให้เป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

.1 เศษสินค้าที่อยู่ในน้ำล้างช่องระวาง ที่ไม่มีสารที่กำหนดขึ้นว่าเป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลตามที่กำหนดไว้ในบัญชีแนบท้ายที่ 1 ของภาคผนวกนี้

.2 Solid bulk cargoes as defined in regulation VI/1-1.2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 , as amended, other than grain, shall be classified in accordance with appendix I of this Annex, and declared by the shipper as to whether or not they are harmful to the marine environment;

.3 Cleaning agents or additives contained in hold washing water do not include any substances classified as harmful to the marine environment taking into account guidelines developed by the Organization;

.4 Both the port of departure and the next port of destination are within the special area and the ship will not transit outside the special area between those ports;

.5 No adequate reception facilities are available at those ports taking into account guidelines developed by the Organization; and

.2 นอกเหนือจากสัญญาซื้อขายสินค้าที่เพิกถอนที่เป็นการกำหนด  
นิยามไว้ในกฎข้อบังคับที่ VI/1-1.2 ของอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วย  
ความปลอดภัยแห่งชีวิตในทะเล ค.ศ. 1974 และที่แก้ไขเพิ่มเติม จะต้อง  
ถูกจัดลำดับชั้นตามบัญชีแนบท้ายที่ 1 ของภาคผนวกนี้ และผู้ส่งได้แจ้งว่า  
เป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลหรือไม่

.3 น้ำล้างระวางเรือต้องไม่มีสารทำความสะอาดและสารเติมแต่ง  
ที่มีส่วนผสมของสารซึ่งถูกจัดว่าเป็นอันตรายแก่สิ่งแวดล้อมตามที่ระบุไว้  
ในข้อแนะนำขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

.4 ในกรณีที่ท่าเรือที่ออกเดินทางและท่าเรือปลายทางถัดไปตั้งอยู่  
ในเขตพื้นที่พิเศษ และเรือต้องไม่เดินทางออกนอกพื้นที่พิเศษระหว่าง  
ท่าเรือดังกล่าว

.5 ไม่มีการจัดให้มีสิ่งอำนวยความสะดวกในการรองรับของเสีย  
ที่ทำเรืออย่างเพียงพอ โดยคำนึงถึงข้อแนะนำขององค์การทางทะเลระหว่าง  
ประเทศ และ

.6 Where the conditions of subparagraphs .2.1 to .2.5 of this paragraph have been fulfilled, discharge of cargo hold washing water containing residues shall be made as far as practicable from the nearest land or the nearest ice shelf and not less than 12 nautical miles from the nearest land or the nearest ice shelf.

2. Cleaning agents or additives contained in deck and external surfaces wash water may be discharged into the sea, but only if these substances are not harmful to the marine environment, taking into account guidelines developed by the Organization.

3. The following rules (in addition to the rules in paragraph 1 of this regulation) apply with respect to the Antarctic area:

.1 Each Party at whose ports ships depart en route to or arrive from the Antarctic area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all garbage from all ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

.6 ในกรณีที่เป็นไปตามเงื่อนไขตาม 2.1 - 2.5 แล้ว การปล่อยทิ้งน้ำ ล้างช่องระวางที่ปนเปื้อนด้วยเศษสินค้า ให้ทิ้งห่างจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด เท่าที่จะกระทำได้ แต่ไม่น้อยกว่าระยะ 12 ไมล์ทะเลจากแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด หรือจากแผ่นน้ำแข็งที่ต่อเนื่องกับแผ่นดินที่ใกล้ที่สุด

2. น้ำล้างดาตฟ้าเรือและเปลือกเรือที่มีสารทำความสะอาดและสารเติมแต่ง รวมอยู่ด้วย อาจปล่อยทิ้งลงทะเลได้เฉพาะกรณีที่สารดังกล่าวไม่เป็นอันตราย ต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเล โดยคำนึงถึงข้อแนะนำขององค์การทางทะเล ระหว่างประเทศ

3. หลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้ (เพิ่มเติมจากหลักเกณฑ์ในวรรคหนึ่งของกฎข้อ บังคับนี้) ให้ใช้บังคับกับบริเวณพื้นที่ แอนตาร์กติก

.1 ภาชนะของอนุสัญญาฯ ที่ทำเรือซึ่งเรือออกมาจากหรือเข้าท่าเรือใน บริเวณพื้นที่แอนตาร์กติกต้องจัดหาสิ่งอำนวยความสะดวกในการรองรับ ของเสียอย่างเพียงพอสำหรับรองรับขยะจากเรือ โดยไม่ก่อให้เกิดความล่าช้า แก่เรือโดยไม่มีเหตุอันควรและเป็นไปตามที่เรือร้องขอ

.2 Each Party shall ensure that all ships entitled to fly its flag, before entering the Antarctic area, have sufficient capacity on board for the retention of all garbage, while operating in the area and have concluded arrangements to discharge such garbage at a reception facility after leaving the area.

4. When garbage is mixed with or contaminated by other substances prohibited from discharge or having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.



.2 ภาคีของอนุสัญญาฯ ต้องกำหนดให้เรือที่ซักรงของตนที่เข้าไปในพื้นที่แอนตาร์กติก ต้องมีพื้นที่ในการจัดเก็บขยะอย่างเพียงพอสำหรับ ทั้งก่อนเข้าหรือในขณะที่ปฏิบัติงานของเรือในบริเวณพื้นที่แอนตาร์กติก รวมถึงการจัดการให้มีการปล่อยทิ้งขยะที่สิ่งอำนวยความสะดวกในการรองรับขยะหลังออกจากพื้นที่ดังกล่าว

4. ในกรณีที่ขยะนั้นถูกผสมรวมเข้ากับหรือปนเปื้อนโดยสารอื่น ๆ ซึ่งมีข้อกำหนดในการปล่อยทิ้งแตกต่างกัน ให้ใช้ข้อกำหนดที่เข้มงวดมากกว่า

## Regulation 7

### Exceptions

1. Regulations 3, 4, 5 and 6 of this Annex and section 5.2 of chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall not apply to:

.1 The discharge of garbage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

.2 The accidental loss of garbage resulting from damage to a ship or its equipment, provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, to prevent or minimize the accidental loss; or

.3 The accidental loss of fishing gear from a ship provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss; or

.4 The discharge of fishing gear from a ship for the protection of the marine environment or for the safety of that ship or its crew.

## กฎข้อบังคับที่ 7 การยกเว้น

1. กฎข้อบังคับที่ 3 4 5 และ 6 ตามภาคผนวกนี้ และมาตรา 5.2 ของบทที่ 5 ของส่วนที่ II-A ของประมวลโพลาร์ ไม่ใช่บังคับกับกรณีดังต่อไปนี้

.1 การปล่อยทิ้งขยะจากเรือที่จำเป็นต้องกระทำเพื่อความปลอดภัยของเรือ บุคคลที่อยู่บนเรือ หรือเพื่อช่วยเหลือชีวิตมนุษย์ในทะเล

.2 การรั่วไหลหรือร่วงหล่นของขยะที่เกิดจากอุบัติเหตุ ซึ่งเป็นผลจากความเสียหายของเรือหรืออุปกรณ์ของเรือ ทั้งนี้ เรือต้องได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควร ทั้งก่อนและหลังเกิดความเสียหาย เพื่อป้องกันหรือลดการปล่อยทิ้งให้น้อยที่สุด

.3 กรณีเครื่องมือทำการประมงสูญหายไปโดยอุบัติเหตุ ทั้งนี้ เรือต้องได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรเพื่อป้องกันการสูญหายเช่นนั้น

.4 การปล่อยทิ้งเครื่องมือทำการประมงจากเรือเพื่อป้องกันสิ่งแฉดล้อมทางทะเล หรือเพื่อความปลอดภัยของเรือ และบุคคลที่อยู่บนเรือ

## 2. Exception of en route:

.1 The en route requirements of regulations 4 and 6 of this Annex and chapter 5 of part II-A of the Polar Code shall not apply to the discharge of food wastes where it is clear the retention on board of these food wastes presents an imminent health risk to the people on board.

## 2. ข้อยกเว้นสำหรับเรือที่อยู่ระหว่างทาง

.1 ข้อกำหนดสำหรับเรือที่อยู่ระหว่างทางตามกฎหมายข้อบังคับที่ 4 และกฎข้อบังคับที่ 6 ของภาคผนวกนี้ และบทที่ 5 ของส่วนที่ II-A ของประมวลโพลาร์ ไม่ใช่บังคับกับการปล่อยทิ้งของเสียจากอาหาร ในกรณีที่น่าจะเชื่อว่าการเก็บของเสียจากอาหารไว้บนเรือจะก่อให้เกิดความเป็นไปได้สูงที่จะเป็นอันตรายต่อสุขภาพของคนบนเรือ

## Regulation 8

### Reception facilities

1. Each Party undertakes to ensure the provision of adequate facilities at ports and terminals for the reception of garbage without causing undue delay to ships, and according to the needs of the ships using them.

2. Reception facilities within special areas

.1 Each Party, the coastline of which borders a special area, undertakes to ensure that as soon as possible, in all ports and terminals within the special area, adequate reception facilities are provided, taking into account the needs of ships operating in these areas.

## กฎข้อบังคับที่ 8

### สิ่งอำนวยความสะดวกเพื่อรองรับของเสีย

1. รัฐภาคีจะต้องทำให้มั่นใจว่าได้จัดให้มีสิ่งอำนวยความสะดวก เพื่อรองรับของเสียในท่าเรือและสถานีขนส่งสำหรับรองรับขยะ โดยต้องไม่ก่อให้เกิดความล่าช้าแก่เรือโดยไม่มีเหตุอันควรและเป็นไปตามที่เรือร้องขอ
2. สิ่งอำนวยความสะดวกเพื่อรองรับของเสียภายในพื้นที่พิเศษ
  - .1 รัฐภาคีซึ่งมีพื้นที่ชายฝั่งรอบพื้นที่พิเศษต้องทำให้มั่นใจว่า ท่าเรือและสถานีขนส่งภายในพื้นที่พิเศษได้จัดให้มีสิ่งอำนวยความสะดวกเพื่อรองรับของเสียให้เป็นไปตามที่เรือที่ปฏิบัติงานในพื้นที่ร้องขอ

.2 Each Party concerned shall notify the Organization of the measures taken pursuant to paragraph 2.1 of this regulation. Upon receipt of sufficient notifications the Organization shall establish a date from which the requirements of regulation 6 of this Annex in respect of the area in question are to take effect. The Organization shall notify all Parties of the date so established no less than twelve months in advance of that date. Until the date so established, ships that are navigating in a special area shall comply with the requirements of regulation 4 of this Annex as regards discharges outside special areas.

3. Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraphs 1 and 2.1 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the Arrangement shall consult with the Organization for circulation to the Parties of the present Convention:

.1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;



.2 รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องจะต้องแจ้งองค์การทางทะเลระหว่างประเทศเกี่ยวกับมาตรการตาม 2.1 ของข้อบังคับนี้ เมื่อองค์การทางทะเลระหว่างประเทศได้รับแจ้งแล้ว ให้กำหนดวันบังคับใช้ข้อกำหนดตามกฎหมายข้อบังคับที่ 6 ของภาคผนวกนี้ในส่วนที่เกี่ยวกับพื้นที่ ให้องค์การทางทะเลระหว่างประเทศแจ้งรัฐภาคีทุกรัฐถึงวันบังคับใช้ดังกล่าวซึ่งต้องไม่น้อยกว่าสิบสองเดือนล่วงหน้าก่อนวันบังคับใช้ ทั้งนี้ก่อนวันที่กำหนด เรือที่เดินในพื้นที่พิเศษจะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดในกฎหมายข้อบังคับที่ 4 ของภาคผนวกนี้ในส่วนที่เกี่ยวกับการปล่อยทิ้งนอกพื้นที่พิเศษ

3. รัฐที่กำลังพัฒนาซึ่งเป็นเกาะอาจดำเนินการตามข้อกำหนดใน 8.1 และ 8.2.1 ของกฎหมายข้อบังคับนี้ โดยผ่านการจัดการในระดับภูมิภาค ด้วยเหตุของพฤติการณ์พิเศษของรัฐนั้น ทั้งนี้ การจัดการดังกล่าวจะต้องเป็นวิธีการที่กระทำได้จริงที่เป็นไปตามข้อกำหนด รัฐภาคีที่เข้าร่วมในการจัดการในระดับภูมิภาคจะต้องจัดให้มีแผนการจัดการสิ่งอำนวยความสะดวกในระดับภูมิภาค ให้เป็นไปตามข้อเสนอแนะขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

รัฐบาลแห่งรัฐภาคีที่เข้าร่วมในการจัดการจะต้องหาหรือองค์การทางทะเลระหว่างประเทศเพื่อจัดให้มีการแจ้งเวียนไปยังภาคีของอนุสัญญา

.1 แผนการจัดการสิ่งอำนวยความสะดวกที่เป็นไปตามข้อเสนอแนะ

.2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and

.3 particulars of those ports with only limited facilities.

4. Each Party shall notify the Organization for transmission to the Contracting Parties concerned of all cases where the facilities provided under this regulation are alleged to be inadequate.

.2 ข้อมูลรายละเอียดเกี่ยวกับศูนย์รองรับของเสียประจำภูมิภาค

.3 ข้อมูลรายละเอียดของท่าเรือซึ่งมีข้อจำกัดเกี่ยวกับสิ่งอำนวยความสะดวก  
สะตวก

4. กรณีที่มีการกล่าวหาว่าสิ่งอำนวยความสะดวกภายใต้กฎข้อบังคับนี้  
ไม่เพียงพอรัฐภาคีที่เกี่ยวข้องจะต้องแจ้งองค์การทางทะเลระหว่าง  
ประเทศ

## Regulation 9

### Port State control on operational requirements

1. A ship when in a port or an offshore terminal of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex, where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by garbage.
2. In the circumstances given in paragraph 1 of this regulation, the Party shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.
3. Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.
4. Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention.

## กฎข้อบังคับที่ 9 อำนาจของรัฐเมืองท่าเกี่ยวกับข้อกำหนดในการปฏิบัติงาน

1. ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐภาคีมีอำนาจในการตรวจสอบเรือที่อยู่ในเมืองท่าหรือสถานีขนส่งชายฝั่งของรัฐภาคีนั้นได้ เมื่อมีเหตุขัดแย้งอันเชื่อได้ว่านายเรือหรือลูกเรือไม่คุ้นเคยกับวิธีการป้องกันมลพิษจากขยะจากเรือภายใต้ภาคผนวกนี้
2. ตามกรณีใน 1. ของกฎข้อบังคับนี้ รัฐภาคีต้องดำเนินการตามขั้นตอนเพื่อทำให้เกิดความมั่นใจว่า เรือต้องไม่ออกเดินทาง จนกว่ากรณีดังกล่าว จะได้รับการแก้ไขให้เป็นไปตามข้อกำหนดภายใต้ภาคผนวกนี้
3. ให้นำกระบวนการที่เกี่ยวกับการควบคุมโดยรัฐเมืองท่าที่กำหนดไว้ใน มาตรา 5 ของอนุสัญญาฯ นี้ มาใช้บังคับ
4. มิให้นำบทบัญญัติใดภายใต้กฎข้อบังคับนี้ไปตีความในทางจำกัดสิทธิ และหน้าที่ของรัฐภาคีในการควบคุมตามข้อกำหนดเกี่ยวกับการปฏิบัติงาน ตามที่อนุสัญญานี้กำหนด

**Regulation 10**  
**Placards, garbage management plans and garbage**  
**record-keeping**

1.

.1 Every ship of 12 m or more in length overall and fixed or floating platforms shall display placards which notify the crew and passengers of the discharge requirements of regulation 3, 4, 5 and 6 of this Annex and section 5.2 of part II-A of the Polar Code, as applicable.

.2 The placards shall be written in the working language of the ship's crew and, for ships engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention, shall also be in English, French or Spanish.

## กฎข้อบังคับที่ 10

### ป้ายประกาศ แผนจัดการขยะ และการเก็บบันทึกการจัดการขยะ

1.

.1 เรือที่มีความยาวตลอดลำตั้งแต่ 12 เมตรขึ้นไป รวมถึงแท่นชนิดติดตริ่งอยู่กับที่หรือลอยน้ำได้ต้องแสดงป้ายประกาศ เพื่อให้ลูกเรือและผู้โดยสารทราบถึงข้อกำหนดเกี่ยวกับการปล่อยทิ้งขยะ ตามกฎข้อบังคับที่ 3, 4, 5 และ 6 ของภาคผนวกนี้ และมาตรา 5.2 ของส่วนที่ II- A ของประมวลโพลาร์

.2 ป้ายประกาศให้ใช้ภาษาการทำงานของนายเรือหรือลูกเรือ สำหรับเรือที่ใช้เดินไปยังท่าเรือหรือสถานีขนส่งที่อยู่ในเขตอำนาจของรัฐภาคีอนุสัญญา ให้เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาสเปนด้วย

2. Every ship of 100 gross tonnage and above, and every ship which is certified to carry 15 or more persons, and fixed or floating platforms shall carry a garbage management plan which the crew shall follow. This plan shall provide written procedures for minimizing, collecting, storing, processing and disposing of garbage, including the use of the equipment on board. It shall also designate the person or persons in charge of carrying out the plan. Such a plan shall be based on the guidelines developed by the Organization and written in the working language of the crew.

3. Every ship of 400 gross tonnage and above and every ship which is certified to carry 15 or more persons engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of another Party to the Convention and every fixed or floating platform shall be provided with a Garbage Record Book. The Garbage Record Book, whether as a part of the ship's official log-book or otherwise, shall be in the form specified in appendix II to this Annex:



2. เรือที่มีขนาดตั้งแต่ 100 ตันกรอสขึ้นไป และเรือที่สามารถบรรทุกทุกคนได้ตั้งแต่ 15 คนขึ้นไป รวมถึงแท่นชนิดติดตั้งอยู่กับที่หรือลอยน้ำได้จะต้องมีแผนจัดการขยะ เพื่อให้ลูกเรือปฏิบัติตาม แผนจัดการขยะต้องมีรายละเอียดเกี่ยวกับกระบวนการในการลด การรวบรวม การจัดเก็บ การจัดการและการทิ้งขยะ รวมทั้งการใช้อุปกรณ์บนเรือ แผนดังกล่าวต้องกำหนดให้มีผู้รับผิดชอบในการปฏิบัติตามแผน โดยแผนจัดการขยะต้องเป็นไปตามข้อแนะนำที่องค์การทางทะเลระหว่างประเทศ และจัดทำเป็นภาษาการทำงานของนายเรือหรือลูกเรือ

3. เรือที่มีขนาดตั้งแต่ 400 ตันกรอสขึ้นไปหรือสามารถบรรทุกทุกคนได้ตั้งแต่ 15 คนขึ้นไปที่เดินทางสู่ท่าเรือหรือสถานี่ขนส่งนอกชายฝั่ง ที่อยู่ในเขตอำนาจของรัฐภาคีของอนุสัญญา รวมถึงแท่นชนิดติดตั้งอยู่กับที่หรือลอยน้ำได้ ต้องจัดให้มีบันทึกการจัดการขยะ ไม่ว่าจะเป็นส่วนหนึ่งของปูมเรือหรือเอกสารอื่นหรือไม่ ทั้งนี้ บันทึกการจัดการขยะต้องเป็นไปตามแบบที่กำหนดไว้ในบัญชีแนบท้ายที่ 2 ของภาคผนวกนี้

.1 Each discharge into the sea or to a reception facility, or a completed incineration, shall be promptly recorded in the Garbage Record Book and signed for on the date of the discharge or incineration by the officer in charge. Each completed page of the Garbage Record Book shall be signed by the master of the ship. The entries in the Garbage Record Book shall be at least in English, French or Spanish. Where the entries are also made in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly, the entries in that language shall prevail in case of a dispute or discrepancy; the Polar Code shall include date and time, position of the ship (latitude and longitude), category of the garbage and the estimated amount (in cubic metres) discharged. For discharge of cargo residues the discharge start and stop positions shall be recorded in addition to the foregoing;

.3 The entry for each completed incineration shall include date and time and position of the ship (latitude and longitude) at the start and stop of incineration, categories of garbage incinerated and the estimated amount incinerated for each category in cubic metres;

.1 การปล่อยทิ้งแต่ละครั้งลงในทะเล หรือการทิ้งไปที่สิ่งอำนวยความสะดวก เพื่อรองรับขยะ หรือการเผาขยะ จะต้องถูกบันทึกลงในบันทึกการจัดการขยะ โดยมีการลงชื่อผู้รับผิดชอบในวันที่มีการทิ้งหรือการเผาขยะ โดยนายเรือ ต้องลงนามในบันทึกแต่ละหน้า การบันทึกลงในบันทึกการจัดการขยะให้ บันทึกเป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส สเปน ภาษาหนึ่งภาษาใดก็ได้ หากมี ข้อความขัดหรือแย้งกันให้เป็นไปตามภาษาราชการของรัฐที่เรือนั้นชักธง

.2 การบันทึกการปล่อยทิ้งตามกฎหมายข้อบังคับที่ 4, 5 และ 6 หรือมาตรา 5.2 ของบทที่ 5 ของส่วน II-A ของประมวลโพลาร์ จะต้องระบุถึงวันที่ เวลา ตำแหน่ง ของเรือ (ละติจูด ลองจิจูด) ประเภทของขยะ ปริมาณการจำนวนของ ขยะที่ปล่อยทิ้งเป็นลูกบาศก์เมตร ส่วนการปล่อยทิ้งเศษสินค้าให้ระบุจุดเริ่ม ปล่อยทิ้งและจุดที่สิ้นสุดการปล่อยทิ้งด้วย

.3 ในการเผาขยะแต่ละครั้งต้องบันทึกวันที่ เวลา และตำแหน่งของเรือ (ละติจูด ลองจิจูด) จุดเริ่มต้นและจุดสิ้นสุดของการเผา ประเภทของขยะ ที่เผาและปริมาณการจำนวนขยะแต่ละประเภทที่เผาเป็นลูกบาศก์เมตร

.4 The entry for each discharge to a port reception facility or another ship shall include date and time of discharge, port or facility or name of ship, categories of garbage discharged, and the estimated amount discharged for each category in cubic metres;

.5 The Garbage Record Book along with receipts obtained from reception facilities shall be kept on board the ship or the fixed or floating platform, and in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times. This document shall be preserved for a period of at least two years from the date of the last entry made in it;

.6 In the event of any discharge or accidental loss referred to in regulation 7 of this Annex an entry shall be made in the Garbage Record Book, or in the case of any ship of less than 400 gross tonnage, an entry shall be made in the ship's official log-book of the date and time of occurrence, port or position of the ship at time of occurrence (latitude, longitude and water depth if known), the reason for the discharge or loss, details of the items discharged or lost, categories of garbage discharged or lost, estimated amount for each category in cubic metres, reasonable precautions taken to prevent or minimize such discharge or accidental loss and general remarks.

.4 ในการปล่อยทิ้งขยะที่สิ่งอำนวยความสะดวกที่ทำเรือหรือปล่อยทิ้งไปยังเรือลำอื่น ให้บันทึกวัน เวลาการปล่อยทิ้ง สิ่งอำนวยความสะดวกบนท่าเรือ หรือชื่อเรือ (ที่รองรับขยะ) ประเภทของขยะที่ปล่อยทิ้ง และประมาณการจำนวนขยะแต่ละประเภทที่ปล่อยทิ้งเป็นลูกบาศก์เมตร

.5 ให้เก็บรักษาบันทึกการจัดการขยะ ตลอดจนใบเสร็จรับเงินจากผู้ให้บริการรับของเสีย ไว้บนเรือหรือแท่นชนิดติดตึ๊งหรือลอยน้ำ ในที่ซึ่งสามารถนำมาให้ตรวจสอบได้ตามสมควร ให้จัดเก็บเอกสารดังกล่าวไว้เป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่า 2 ปี นับจากวันสุดท้ายที่มีการจัดแจ้งไว้ในบันทึก

.6 ในกรณีที่เป็นการปล่อยทิ้งขยะหรือการสูญหายของขยะเกิดขึ้นโดยอุบัติเหตุตามกฎหมายข้อบังคับที่ 7 ของภาคผนวกนี้ ต้องมีการจัดแจ้งลงไว้ในบันทึกการจัดการขยะ ในกรณีที่เรือนั้นมีขนาดต่ำกว่า 400 ตันกรอส ให้จัดแจ้งวัน เวลา ท่าเรือ หรือตำแหน่งของเรือขณะเกิดเหตุ ((ละติจูด ลองจิจูด) และความลึกของน้ำ (ถ้ารู้)) เหตุแห่งการปล่อยทิ้งหรือการสูญหาย รายละเอียดของสิ่งที่ถูกปล่อยทิ้งหรือสูญหาย ประเภทของขยะที่ปล่อยทิ้งหรือสูญหายประมาณการจำนวนขยะแต่ละประเภทเป็นลูกบาศก์เมตร การดำเนินการตามสมควรที่ได้กระทำเพื่อป้องกันและลดการปล่อยทิ้งหรือการสูญหาย ตลอดจนข้อสังเกตอื่น ลงในสมุดปุมเรือ

4. The Administration may waive the requirements for Garbage Record Books for:

.1 Any ship engaged on voyages of one (1) hour or less in duration which is certified to carry 15 or more persons; or

.2 Fixed or floating platforms.

5. The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect the Garbage Record Books or ship's official log-book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its ports or offshore terminals and may make a copy of any entry in those books, and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such an entry. Any copy so made, which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Garbage Record Book or ship's official log-book, shall be admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Garbage Record Book or ship's official log-book and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

4. รัฐภาคีอาจยกเว้นข้อกำหนดสำหรับบันทึกการจัดการขยะ ดังนี้

- 1 สำหรับเรือที่บรรทุกคนโดยสาร 15 คนหรือมากกว่า ที่ใช้ในการเดินทางเป็นเวลา 1 ชั่วโมงหรือน้อยกว่า

- 2 แทนชนิดติดตริงหรือลายน้ําได้

5. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐบาลแห่งรัฐภาคี อาจตรวจสอบบันทึกการจัดการขยะ (Garbage Record Book) ของเรือ หรือสมุดปูมเรือของเรือ ซึ่งอยู่ภายใต้บังคับของกฎข้อบังคับนี้ ในขณะที่เรืออยู่ในท่าเรือหรือสถานีส่งนอกชายฝั่ง และอาจทำสำเนาบันทึก หรือให้นายเรือทำสำเนาบันทึก โดยรับรองสำเนาถูกต้องของการบันทึก สำเนาที่ได้ทำขึ้นนั้น เมื่อได้รับรองโดยนายเรือแล้ว สามารถรับฟังเป็นพยานหลักฐานในการดำเนินการทางศาล การตรวจสอบบันทึกการจัดการขยะ หรือสมุดปูมเรือ และการทำสำเนารับรองซึ่งกระทำการโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจตามวรรคนี้ให้กระทำโดยเร็วและไม่ก่อให้เกิดความล่าช้าโดยไม่สมควรแก่เรือ

6. The accidental loss or discharge of fishing gear as provided for in regulations 7.1.3 and 7.1.4 which poses a significant threat to the marine environment or navigation shall be reported to the State whose flag the ship is entitled to fly, and, where the loss or discharge occurs within waters subject to the jurisdiction of a coastal State, also to that coastal State.



6. การสูญหายโดยอุบัติเหตุหรือการปล่อยทิ้งเครื่องมือทำการประมงตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อบังคับที่ 7.1.3 และ 7.1.4 ซึ่งก่อให้เกิดการคุกคามต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลหรือการเดินเรือ จะต้องรายงานไปยังรัฐเจ้าของธง และต้องรายงานไปยังรัฐชายฝั่งกรณีที่มีการสูญหายหรือการปล่อยทิ้งเกิดขึ้นในน่านน้ำที่เป็นเขตอำนาจของรัฐชายฝั่ง

## Chapter 2 – Verification of compliance with the provisions of this annex

### Regulation 11

#### Application

Parties shall use the provisions of the Code for Implementation in the execution of their obligations and responsibilities contained in this Annex.

บทที่ 2 การตรวจสอบการปฏิบัติตามบทบัญญัติของภาคผนวกนี้  
กฎข้อบังคับที่ 11  
การใช้บังคับ

รัฐภาคีต้องนำข้อกำหนดตามประมวลเพื่อการปฏิบัติการ ไปใช้บังคับเพื่อ  
การปฏิบัติตามหน้าที่และความรับผิดชอบตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวกนี้

## **Regulation 12**

### **Verification of compliance**

1. Every Party shall be subject to periodic audits by the Organization in accordance with the audit standard to verify compliance with and implementation of this Annex.

2. The Secretary-General of the Organization shall have responsibility for administering the Audit Scheme, based on the guidelines developed by the Organization.

3. Every Party shall have responsibility for facilitating the conduct of the audit and implementation of a programme of actions to address the findings, based on the guidelines developed by the Organization.

4. Audit of all Parties shall be:

.1 based on an overall schedule developed by the Secretary-General of the Organization, taking into account the guidelines developed by the Organization; and

.2 conducted at periodic intervals, taking into account the guidelines developed by the Organization.

## กฎข้อบังคับที่ 12

### การตรวจยืนยันการปฏิบัติตาม

1. รัฐภาคีจะต้องยอมรับให้องค์การทางทะเลระหว่างประเทศตรวจประเมินเป็นระยะตามมาตรฐานการตรวจประเมินเพื่อตรวจยืนยันการปฏิบัติตามข้อกำหนดในการดำเนินการตามภาคผนวกนี้
2. เลขานุการองค์การทางทะเลระหว่างประเทศมีหน้าที่ในการจัดการระบบการตรวจประเมินตามข้อเสนอแนะขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ
3. รัฐภาคีมีหน้าที่ในการอำนวยความสะดวกในการดำเนินการตรวจประเมินและการดำเนินการตามกำหนดการของแผนปฏิบัติการเพื่อนำไปสู่ข้อยุติตามข้อเสนอแนะขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ
4. การตรวจประเมินรัฐภาคีให้ดำเนินการ ดังนี้
  - .1 ดำเนินการตามตารางเวลาโดยรวมที่กำหนดโดยเลขานุการองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ ตามข้อเสนอแนะขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ
  - .2 ดำเนินการเป็นระยะ ๆ ให้เป็นไปตามข้อเสนอแนะขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ

**Chapter 3 - International code for ships operating in  
polar waters  
Regulation 13  
Definitions**

For the purpose of this Annex,

1. Polar Code means the International Code for Ships Operating in Polar Waters, consisting of an introduction, parts I-A and II-A and parts I-B and II-B, adopted by resolutions MSC.385(94) and MEPC.264(68), as may be amended, provided that:

.1 amendments to the environment-related provisions of the introduction and chapter 5 of part II-A of the Polar Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to an appendix to an annex; and

.2 amendments to part II-B of the Polar Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure.

บทที่ 3 ประมวลระหว่างประเทศสำหรับเรือที่ปฏิบัติการ  
ในน่านน้ำทั่วโลก  
กฎข้อบังคับที่ 13  
คำนิยาม

ตามภาคผนวกนี้

1. ประมวลโพลาร์ หมายถึง ประมวลระหว่างประเทศ ว่าด้วยการปฏิบัติงานของเรือในน่านน้ำทั่วโลก ประกอบด้วยบทนำ ส่วนที่ I-A และส่วนที่ II-A และส่วนที่ I-B และส่วนที่ II-B ที่รับรองโดยมติ MSC.385 (94) และ MEPC.264 (68) ซึ่งอาจมีการแก้ไขเพิ่มเติม ดังต่อไปนี้

.1 การแก้ไขเพิ่มเติมของข้อกำหนดเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมตามบทนำและบทที่ 5 ของส่วนที่ II-A ของประมวลโพลาร์ ที่ได้รับรองและมีผลบังคับใช้ตามข้อกำหนดของข้อบทที่ 16 ของอนุสัญญาฯ นี้ ที่เกี่ยวข้องกับขั้นตอนการแก้ไขเพิ่มเติมที่ใช้กับบัญชีแนบท้ายของภาคผนวกนี้

.2 การแก้ไขเพิ่มเติมส่วนที่ II-B ของประมวลโพลาร์ ซึ่งรับรองโดยคณะกรรมการด้านการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม ทางทะเลที่เป็นไปตามระเบียบของคณะกรรมการฯ

2. Arctic waters means those waters which are located north of a line from the latitude  $58^{\circ}00' .0$  N and longitude  $042^{\circ}00' .0$  W to latitude  $64^{\circ}37' .0$  N, longitude  $035^{\circ}27' .0$  W and thence by a rhumb line to latitude  $67^{\circ}03' .9$  N, longitude  $026^{\circ}33' .4$  W and thence by a rhumb line to the latitude  $70^{\circ}49' .56$  N and longitude  $008^{\circ}59' .61$  W (Sørkapp, Jan Mayen) and by the southern shore of Jan Mayen to  $73^{\circ}31' .6$  N and  $019^{\circ}01' .0$  E by the Island of Bjørnøya, and thence by a great circle line to the latitude  $68^{\circ}38' .29$  N and longitude  $043^{\circ}23' .08$  E (Cap Kanin Nos) and hence by the northern shore of the Asian Continent eastward to the Bering Strait and thence from the Bering Strait westward to latitude  $60^{\circ}$  N as far as Il'pyrskiy and following the 60th North parallel eastward as far as and including Etolin Strait and thence by the northern shore of the North American continent as far south as latitude  $60^{\circ}$  N and thence eastward along parallel of latitude  $60^{\circ}$  N, to longitude  $056^{\circ}37' .1$  W and thence to the latitude  $58^{\circ}00' .0$  N, longitude  $042^{\circ}00' .0$  W.

3. Polar waters means Arctic waters and/or the Antarctic area.



2. น่านน้ำอาร์กติก หมายความว่า น่านน้ำซึ่งตั้งอยู่ทางทิศเหนือจากเส้น  
ละติจูดที่  $58^{\circ}00' .0$  เหนือ และลองติจูดที่  $042^{\circ}00' .0$  ตะวันตก ถึง  
ละติจูดที่  $64^{\circ}37' .0$  เหนือ ลองติจูดที่  $035^{\circ}27' .0$  ตะวันตก และจรดกับ  
เส้นละติจูดที่  $67^{\circ}03' .9$  เหนือ ลองติจูดที่  $026^{\circ}33' .4$  ตะวันตก และจรด  
กับเส้นละติจูดที่  $70^{\circ}49' .56$  เหนือ และลองติจูดที่  $008^{\circ}59' .61$  ตะวัน  
ตก (ไซร์แคป, แจนมาเยน) และชายฝั่งด้านใต้ของแจนมาเยนที่  $73^{\circ}31' .6$   
เหนือ และ  $019^{\circ}01' .0$  ตะวันออกของหมู่เกาะจอร์โนย่า จรดกับเส้น  
วงกลมที่ละติจูดที่  $68^{\circ}38' .29$  เหนือ และลองติจูดที่  $043^{\circ}23' .08$  ตะวัน  
ออก (แคป คานิน โนส) จรดกับชายฝั่งด้านเหนือของทวีปเอเชียด้าน  
ตะวันออก ถึงช่องแคบแบริง และจรดกับช่องแคบแบริงด้านตะวันตกที่  
ละติจูดที่  $60^{\circ}$  เหนือ ถึง อิลพริสกี ไปถึงเส้นขนานที่  $60$  เหนือ ไปทาง  
ตะวันออก และรวมไปถึงช่องแคบอีโตลิน จรดกับชายฝั่งด้านเหนือของ  
ทวีปอเมริกาเหนือ ไปทางทิศใต้ที่ละติจูด  $60^{\circ}$  เหนือ จรดกับเส้นขนาน  
ตะวันออกที่ละติจูดที่  $60^{\circ}$  เหนือ ไปถึงลองติจูดที่  $056^{\circ}37' .1$  ตะวันตก  
จรดกับละติจูดที่  $58^{\circ}00' .0$  เหนือ ลองติจูด  $042^{\circ}00' .0$  ตะวันตก

3. น่านน้ำขั้วโลก หมายความว่า น่านน้ำอาร์กติก และหรือพื้นที่แอนตาร์กติก

## Regulation 14

### Application and requirements

1. This chapter applies to all ships to which this Annex applies, operating in polar waters.
  
2. Unless expressly provided otherwise, any ship covered by paragraph 1 of this regulation shall comply with the environment-related provisions of the introduction and with chapter 5 of part II-A of the Polar Code, in addition to any other applicable requirements of this Annex.
  
3. In applying chapter 5 of part II-A of the Polar Code, consideration should be given to the additional guidance in part II-B of the Polar Code.

## กฎข้อบังคับที่ 14

### การใช้บังคับและข้อกำหนด

1. บทนี้ให้ใช้บังคับกับเรือทุกลำที่อยู่ภายใต้บังคับภาคผนวกนี้ที่เดินในน่านน้ำ  
ทั่วโลก
2. นอกจากที่บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น เรือที่อยู่ภายใต้บังคับ 14.1 ของกฎ  
ข้อบังคับนี้ต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องกับสิ่งแวดล้อมของบทนี้  
และเป็นไปตามบทที่ 5 ของส่วนที่ II-A ของประมวลโพลาร์ เป็นการเพิ่มเติม  
จากข้อกำหนดอื่น ๆ ของภาคผนวกนี้
3. ในการใช้บังคับบทที่ 5 ของส่วนที่ II-A ของประมวลโพลาร์ ให้คำนึงถึง  
ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมตามส่วนที่ II-B ของประมวลโพลาร์

